

ÉTUDE

JUIN 2018

L'ÉDITION EN ROUMANIE



AUTEUR Adina DINIȚOIU

COORDINATION Clémence THIERRY

DÉPARTEMENT ÉTUDES

TABLE DES MATIÈRES

SYNTHÈSE.....	3
ÉLÉMENTS DE CONTEXTE	6
> Manque général de politiques publiques du livre.....	6
Des pratiques de lecture modestes.....	6
Manque général de points d'accès au livre	6
Système de prix libre et timbre littéraire	6
Manque général de politiques culturelles.....	7
> Des aides publiques disparates.....	7
Réduction de la TVA en 2016	7
Autres soutiens en faveur du secteur.....	7
DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ET CHIFFRE D'AFFAIRES.....	9
> La production éditoriale.....	9
Tirage moyen et format de publication.....	9
Une production marquée par les traductions	9
> Les données de ventes.....	10
Un chiffre d'affaires en hausse en 2017	10
La liste des meilleures ventes, guide des tendances éditoriales	11
> L'édition numérique et audio	13
Les livres numériques.....	13
Les livres audio	13
LES ÉCHANGES DE DROITS.....	14
> Les cessions de droits d'auteur roumains.....	14
> Un marché tourné vers l'international.....	14
Un penchant pour les romans étrangers.....	14
La francophilie en Roumanie.....	15
> Les programmes d'aides	17
Les aides françaises	17
Les aides roumaines	18
PAYSAGE ÉDITORIAL.....	20
> Concentration du secteur	20
> L'édition scolaire et parascolaire, en relais de l'édition généraliste	20
> Présentation des principales maisons d'édition.....	21
Le groupe Humanitas	21
Les éditions Polirom	21
Le groupe Art.....	22
Le groupe Litera	23
Les éditions Trei	23
Les éditions Nemira.....	24
> Les petites et moyennes maisons d'édition	25
Paralela 45.....	25
Tracus arte	25
Curtea veche	25
All 26	

Rao	26
Cartea românească	26
> L'édition publique	26
> Les associations d'éditeurs	27
TENDANCES PAR SECTEUR.....	28
> Le livre pratique et de développement personnel.....	28
> Le livre jeunesse.....	29
> La littérature policière	30
> La bande dessinée	31
SYSTÈME DE COMMERCIALISATION ET PROMOTION	32
> Le circuit de distribution	32
> Les points de vente	32
> Importance des foires Bookfest et Gaudeamus de Bucarest.....	33
> Les outils de promotion	34
ANNUAIRE	35

SYNTHÈSE

Cette étude, réalisée à partir de données statistiques et d'entretiens menés avec les professionnels du livre à Bucarest, a pour objectif de donner un éclairage sur les spécificités du paysage éditorial et de l'ensemble de la chaîne du livre en Roumanie. Plus particulièrement, sont analysées la concentration du paysage éditorial, les grandes tendances de sa production, les spécificités de sa chaîne de distribution et les opportunités de cessions et d'acquisitions de droits pour les maisons françaises.

- UN MARCHÉ ÉDITORIAL EN REPRISE

La Roumanie a enregistré, entre 2014 et 2017, une hausse de son PIB. En miroir, on constate une reprise pour le secteur éditorial roumain, très affecté par la crise économique mondiale de 2008.

En 2017, le chiffre d'affaires du secteur est évalué à 100 millions d'euros, en hausse de 20 % par rapport à 2016 (année qui avait déjà enregistré une hausse de 18 % par rapport à 2015). Malgré les fortes hausses des deux dernières années, le chiffre d'affaires global du secteur revient en réalité au niveau enregistré en 2012¹.

La croissance du marché du livre a été favorisée par la baisse de la TVA en 2016 – de 9 % à 5 % pour les livres papier et de 24 % à 19 % pour les e-books. Elle a par ailleurs été portée par le secteur jeunesse qui constitue à présent le secteur le plus dynamique en matière de ventes : il s'agit non seulement de livres traduits, mais aussi d'albums illustrés d'auteurs et illustrateurs roumains dont la qualité a fédéré un large public. Preuve de cette vitalité, presque tous les grands éditeurs ont lancé des collections consacrées à l'édition jeunesse – parmi eux Humanitas (« Humanitas junior »), Polirom (« Polirom junior »), Rao, Nemira (« Nemi »), Art (« Arthur »).

- UN MARCHÉ TOURNÉ VERS L'INTERNATIONAL

Plus de la moitié des titres publiés se composent de traductions – fiction et non-fiction. La majorité des traductions proviennent de l'anglais, puis de l'espagnol, du français et de l'italien. Malgré l'intérêt du public roumain pour la littérature française, l'influence culturelle française semble globalement en déclin.

Les éditeurs roumains continuent cependant d'être des partenaires de choix pour les maisons d'édition françaises : en 2017², 305 cessions de droits de traduction ont été réalisées vers le roumain et sont en progression chaque année (263 cessions en 2016).

Depuis quelques années, on constate aussi un succès nouveau et une attente du public pour les auteurs roumains de fiction (des best-sellers locaux surgissent), de jeunesse ou de sciences. L'intérêt pour des sujets nationaux et la promotion des auteurs par les éditeurs expliquent cet engouement, même si la place de la littérature nationale reste encore très restreinte par rapport à la littérature étrangère (seulement de l'ordre de 20 ou 30 %, même dans le secteur florissant de la littérature jeunesse).

¹ Date de la précédente étude du BIEF sur l'édition en Roumanie.

² Source : SNE, Repères statistiques – France et international, 2017-2018.

- UN PAYSAGE ÉDITORIAL TRÈS CONCENTRÉ

Seuls quelques grands groupes éditoriaux enregistrent un chiffre d'affaires qui dépasse les 2 millions d'euros : Litera, ART, Polirom, Humanitas, Nemira, Trei, Corint, All, Rao. À côté de ces grands groupes, on compte seulement une douzaine d'éditeurs de taille moyenne, de très petits éditeurs créatifs et quelques presses universitaires.

La concentration géographique constitue une autre caractéristique du paysage éditorial roumain. Bucarest est le principal pôle culturel. Néanmoins, Polirom (grand éditeur) et Paralela 45 (éditeur de taille moyenne) ont leur siège respectivement à Iași et à Pitești.

- DES OBSTACLES À SURMONTER

Le circuit de distribution est un problème majeur. L'absence d'un réseau structuré de distribution sur l'ensemble du territoire explique le prix généralement élevé des livres, notamment en dehors de Bucarest. Le maillage trop lâche du réseau de librairies et leur disparition progressive constituent deux enjeux considérables pour les maisons d'édition roumaines. On compte en 2017 moins de 300 librairies, dont 80 se trouvent à Bucarest. Dans les petites villes et les villages, les librairies ont presque disparu. Elles font aussi face à la concurrence accrue des ventes en ligne.

Il n'existe pas de régime de prix unique en Roumanie – à l'origine de grandes difficultés pour les acteurs du secteur. Les librairies en ligne proposent de très fortes réductions de prix pour les livres papier, à l'image de ce qui s'observe dans les librairies Elefant (elefant.ro) et Libris (libris.ro). À cela s'ajoute une donnée nouvelle mais en progression : le livre numérique est en général 60 % moins cher que sa version papier.

L'absence de formation professionnelle aux métiers du livre et le manque de structuration des organisations professionnelles freinent aussi le développement du secteur éditorial. Le statut des auteurs et des traducteurs n'est pas, lui non plus, réglementé. Les rémunérations des traducteurs sont encore très faibles (entre 3 et 5 € par page).

Autre défi, non des moindres, pour les professionnels du secteur : le déclin démographique, l'érosion du système d'enseignement et le manque de tradition dans les pratiques de lecture.

** Les titres suivis d'un astérisque n'ont pas été publiés en langue française au moment de la rédaction de cette étude. Une traduction libre est alors proposée.*

LES POINTS FORTS DU MARCHÉ

- Un marché très attentif aux parutions éditoriales mondiales (fictions, non-fictions, livres académiques etc.).
- Des coûts de fonctionnement et de promotion relativement réduits.
- L'existence d'une élite intellectuelle qui fournit des spécialistes dans les maisons d'édition et constitue une partie du noyau des lecteurs, ce qui tend à relever l'exigence des titres publiés.
- Le livre jeunesse dont l'expansion fait naître une production nationale de qualité. De grands auteurs roumains se retrouvent également dans d'autres domaines, comme la littérature, les sciences, etc.
- Le fort développement des ventes en ligne.
- La baisse de la TVA de 9 % à 5 % pour les livres papier et de 24 % à 19 % pour les livres numériques.

LES POINTS FAIBLES DU MARCHÉ

- Un système de distribution peu structuré sur l'ensemble du territoire, où il manque de nombreux liens, comme des grossistes, des clubs de livre, etc.
- Un réseau de librairies physiques très modeste (moins de 300 librairies sur l'ensemble du territoire) qui risque encore de diminuer.
- Un coût extrêmement élevé des loyers pour les espaces commerciaux, surtout dans le centre des grandes villes, ce qui empêche le développement de librairies modernes, de grandes dimensions, situées dans des zones piétonnes très fréquentées.
- Un marché de lecteurs au faible pouvoir d'achat.
- Un système d'éducation peu performant, qui n'encourage pas la lecture et la consommation de livre en général.
- Une gestion des bibliothèques peu performante, dépourvues de fonds – on trouve surtout les livres scolaires, universitaires et académiques.
- Le manque d'outils d'analyse du marché du livre (chiffres, statistiques).
- L'absence de formations professionnelles dans le domaine de l'édition.
- Un marché relativement restreint, avec des tirages moyens réduits (en moyenne entre 1 000 et 2 000 exemplaires).

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

> Manque général de politiques publiques du livre

Des pratiques de lecture modestes

En Roumanie, la taille du marché du livre³, mais aussi les pratiques de lecture et d'achat de livres sont très modestes en comparaison des autres pays européens.

D'après l'étude de la Fédération européenne des éditeurs, les indicateurs de lecture en Roumanie occupent bien souvent la dernière place des classements européens. Plus précisément, cela concerne :

- Le nombre de nouveaux livres publiés par an par rapport au nombre d'habitants ;
- Le nombre de personnes qui ont lu au moins un livre au cours de l'année (29,6 % par rapport à la moyenne de 62 % au niveau européen en 2011) ;
- Le nombre de personnes qui ont lu plus de 10 livres au cours de l'année (2,8 % par rapport à la moyenne de 15,6 % au niveau européen en 2011 pour la tranche d'âge 25-64 ans).

Au niveau national, les indicateurs du baromètre de la consommation culturelle réalisé chaque année par l'Institut national pour la recherche et la formation culturelle donnent de meilleurs résultats en ce qui concerne les taux de lecture. Toutefois, la méthodologie semble discutable et aboutit à des conclusions contradictoires, affirme Mihai Mitrică⁴, le directeur exécutif de l'Association des éditeurs roumains (AER).

Manque général de points d'accès au livre

Il existe un fort clivage entre la population urbaine et la population rurale qui n'a qu'un faible accès au livre, que ce soit dans la sphère marchande ou non marchande. Il n'y a pour le moment aucun signe d'amélioration. « Dans les petites villes et les villages, il manque souvent une bibliothèque publique », explique Silviu Lupescu, directeur général des éditions Polirom, pour le magazine *Forbes*.

Le manque d'accès au livre (et plus généralement à la culture) hors des grandes villes est l'un des blocages majeurs qui freinent le développement du marché du livre en Roumanie.

Système de prix libre et timbre littéraire

Il n'existe pas de régime de prix unique du livre en Roumanie.

³ Le marché du livre roumain, évalué à 100 millions d'euros – chiffre qui comprend le marché du livre scolaire – est l'un des marchés les plus restreint d'Europe, après la Hongrie et même la Bulgarie (où le chiffre d'affaires du secteur est presque le double).

⁴ Lire l'article de Mihai Mitrică paru dans l'hebdomadaire socio-culturel *Dilema veche* n° 699, 13-19 juillet 2017 et en ligne : <http://dilemaveche.ro/sectiune/la-zi-in-cultura/articol/gilceava-barometrului-cu-realitatea>.

La question de l'introduction d'un système de prix fixe a été soulevée ces deux dernières années par un certain nombre de professionnels du secteur. En dépit des discussions, aucun accord n'a émergé au sein de l'interprofession⁵.

Le prix moyen est d'environ 35 à 45 lei (entre 9 et 10 €) pour les grands formats (hardcover) et 25 à 35 lei (entre 6 et 7 €) pour le livre de poche.

Une loi impose aux éditeurs de payer le timbre littéraire, soit 2 % du prix du livre. Cette taxe revient à l'Union des écrivains roumains, une grande association d'écrivains (2 600 membres actuellement) de la période communiste. Cette association, non réformée depuis la fin du communisme, reçoit aussi des fonds de la part de l'État.

Manque général de politiques culturelles

Pour être stimulé, le secteur éditorial doit en tout premier lieu compter sur un réseau de lecteurs et sur de véritables habitudes de lecture. Cela nécessite des engagements de long terme de la part des pouvoirs publics afin de renforcer la triade éducation-bibliothèque-librairie. Or, depuis la chute du communisme, les gouvernements roumains successifs semblent peu concernés par la mise en œuvre de politiques culturelles et fiscales cohérentes et de longue durée en faveur de la lecture.

Silviu Lupescu – le directeur général des éditions Polirom – synthétise les causes qui empêchent selon lui le développement du secteur éditorial : « Les mêmes motifs sont invoqués depuis longtemps par les éditeurs et concernent les facteurs démographiques ou les revenus familiaux trop modestes. Le niveau de culture générale que devrait assurer l'école est en baisse [...]. D'autres causes fragilisent le secteur : le système de distribution, les taxes, la bureaucratie excessive, les fonds publics destinés à la culture extrêmement réduits, les tirages réduits, la circulation restreinte des publications culturelles etc. »

> Des aides publiques disparates

Réduction de la TVA en 2016

Une baisse de la TVA appliquée au livre papier et numérique est intervenue en 2016. Elle est passée de 9 % à 5 % pour les livres papier et de 24 % à 19 % pour les livres numériques.

Autres soutiens en faveur du secteur

L'État intervient et prodigue quelques programmes d'aides aux éditeurs via le ministère de la Culture et l'Institut culturel roumain (ICR) qui bénéficie des subventions du Centre national du livre roumain (CENNAC).

Les programmes d'aides proposés par le ministère de la Culture⁶ concernent principalement l'organisation de la journée de la culture nationale (le 15 janvier), la participation collective à des

⁵ Voir l'entretien sur la possibilité du prix unique et sur l'état du marché roumain du livre donné par Grigore Arsene, président de l'Association des éditeurs roumains (AER), sur le site www.contributors.ro/cultura/video-interviu-cu-grigore-arsene-despre-ideea-pretului-fix-al-cartilor-si-despre-ce-se-mai-intampla-pe-piata-de-carte/

foires nationales et internationales (Paris, Londres, Francfort, Leipzig), le financement de revues culturelles et l'acquisition de livres par les bibliothèques publiques⁷.

Les actions de promotion du livre roumain à l'étranger assurées par l'Institut culturel roumain sont détaillées plus bas (p.19). Il s'agit principalement de financement de traductions et d'aides à la publication de livres roumains à l'étranger.

⁶ Depuis 2017, le ministère de la Culture s'appelle le ministère de la Culture et de l'Identité nationale.

⁷ Conformément à *Caietele Culturadata*, vol. 1, 2016, p. 13 (document du ministère de la Culture et de l'Identité nationale).

DONNÉES DU SECTEUR : PRODUCTION ET CHIFFRE D’AFFAIRES

N.B. Le secteur de l’édition ne dispose pas de données officielles, notamment en ce qui concerne le nombre de titres produits ou le chiffre d’affaires de l’édition numérique. Cette étude s’appuie donc sur des informations collectées auprès des éditeurs et des articles de la presse professionnelle.

> La production éditoriale

Les tirages moyens sont modestes et s’établissent généralement autour de 1 000 à 1 500 exemplaires par titre. Ils atteignent parfois 2 000 exemplaires pour la fiction étrangère.

La production éditoriale est marquée par sa dimension internationale : plus de la moitié des publications sont des traductions. Pour bon nombre de maisons, le pourcentage des traductions s’élève à hauteur de 70 ou 80 % des titres du catalogue.

Tirage moyen et format de publication

Les grands éditeurs de littérature (Humanitas, Polirom, Nemira etc.) publient en général 150 à 200 nouveaux titres par an. Certaines maisons font le choix stratégique de publier davantage de titres chaque année, de l’ordre de 300 ou 400 titres : c’est notamment le cas de Polirom qui opte pour une production éditoriale élevée à défaut d’une réelle promotion de chacune de ses nouveautés.

Toute catégorie confondue, le tirage moyen d’un ouvrage est de 1 000 exemplaires. Pour la non-fiction, le tirage moyen est plus élevé, environ 1 500 exemplaires par titre. De même, pour la fiction étrangère, on observe un tirage de l’ordre de 1 500 exemplaires, pouvant aller jusqu’à 2 000 exemplaires. Pour la fiction roumaine, le tirage est plus restreint, de l’ordre de 800 à 1 000 exemplaires.

Les ouvrages sont majoritairement publiés en grand format et en broché. Le marché du livre de poche est assez modeste et concerne essentiellement les meilleures ventes : chez Polirom, par exemple, on trouve la collection « Top 10+ ».

Une production marquée par les traductions

Plus de la moitié des publications sont des traductions, que ce soit du côté des fictions ou des non-fictions.

Les langues les plus traduites sont l’anglais (massivement), suivi de l’espagnol puis du français. On constate toujours un intérêt de la part des lecteurs roumains pour la littérature française. Chaque année, les grands prix littéraires français – comme le Goncourt – sont traduits et publiés. Quelques-uns bénéficient de subventions françaises. L’intérêt pour la littérature française a également été relancé par des questions liées aux attentats terroristes de *Charlie Hebdo* : cela a ravivé l’intérêt pour la situation politique et sociale de la France, et par conséquent pour la littérature française contemporaine.

Dans le domaine des romans étrangers, une nouvelle vague de traductions provient d'auteurs d'Asie et d'Afrique, mais aussi du sud-est de l'Europe – comme l'attestent Denisa Comanescu, directrice générale de Humanitas fiction, et Ana Nicolau, directrice générale de Nemira : « Les titres traduits sont choisis en fonction de la collection et de l'historique des ventes de la collection. Nous poursuivons une politique d'auteur : une fois un auteur publié, nous essayons de publier ses prochains livres. Les facteurs qui influencent l'acquisition des droits d'un auteur étranger sont : les langues dans lesquelles le livre a été traduit et vendu, le plan de promotion de l'éditeur qui publie le livre, son adaptabilité sur le marché roumain et l'intérêt existant ou potentiel pour le thème abordé par le livre » déclare Ana Nicolau, la directrice générale des Éditions Nemira, une maison d'édition avec un catalogue de 1 100 titres (dont 85 % de traductions).

Depuis quelques années, on constate un intérêt plus marqué pour la littérature roumaine ; Humanitas et Nemira ont par exemple lancé des collections exclusivement dédiées à la littérature roumaine contemporaine. La place de la littérature nationale reste toutefois restreinte par rapport à la littérature étrangère dans la plupart des catalogues des maisons.

> Les données de ventes

Le chiffre d'affaires de 2016 a augmenté de 18 % par rapport à 2015. Les éditeurs constatent une nouvelle augmentation de leur CA en 2017, de l'ordre de 20 % par rapport à 2016. Cependant, ces données masquent en réalité une forme de stagnation ces cinq dernières années : le chiffre d'affaires total du secteur en 2017 est comparable à celui enregistré en 2012.

Le CA total s'élève à 100 millions d'euros, dont 40 % concerne l'édition scolaire.

Un chiffre d'affaires en hausse en 2017

Le marché du livre roumain est évalué, en 2016, à 100 millions d'euros – chiffre global qui couvre non seulement le marché de l'édition généraliste, mais aussi le marché des manuels scolaires, estimé à 40 millions d'euros.

D'après les statistiques de l'année 2016, le marché de l'édition généraliste enregistre un chiffre d'affaires de 62,68 millions d'euros, réalisé par une soixantaine de maisons d'édition⁸. Cela représente une croissance de 18 % par rapport au chiffre d'affaires de 2015. L'édition scolaire a également enregistré une hausse de son CA grâce à l'acquisition par le ministère de l'Éducation de manuels pour l'école primaire et le lycée.

En 2016, deux groupes éditoriaux ont tiré leur épingle du jeu et favorisé la croissance générale du CA du secteur : Litera et Art. Le premier a déclaré un chiffre d'affaires de 11,33 millions d'euros, soit 19,8 % de plus qu'en 2015. Le second groupe, ART, qui détient aussi la chaîne de librairies Librarium, a déclaré un chiffre d'affaires de 8,51 millions d'euros, soit 69,5 % de plus qu'en 2015. La croissance de ce groupe est liée principalement à celle des ventes de livres scolaires.

⁸ Source: *Forbes România*, 2017.

LES PLUS GRANDES MAISONS D'ÉDITION PAR CA [2016]

	CA 2016 (en millions d'€)	Var. 2015-2016 (en %)
<i>Litera</i>	11,33	+19,8 %
<i>Art</i>	8,51	+69,5 %
<i>Polirom</i>	5,13	+4,5 %
<i>Humanitas</i>	4,30	+30 %
<i>Aramis</i>	3,74	nc
<i>Paralela 45</i>	3,68	-4,1 %
<i>Trei</i>	2,76	nc
<i>Curtea veche</i>	2,05	+55,2 %
<i>Booklet</i>	1,91	nc
<i>Nemira</i>	1,50	-2,7 %
<i>Niculescu</i>	1,46	+4,5 %
<i>Gama</i>	1,45	+62 %
<i>Didactica</i>	1,38	+34,3 %
<i>Humanitas fiction</i>	1,36	+39,6 %
<i>Editura universul juridic</i>	1,33	nc
<i>Diana</i>	1,17	+6,8 %
<i>Corint books</i>	1,15	+101,1 %
<i>For you</i>	1,02	+152,8 %
<i>RAO</i>	1,00	-38,2 %
<i>C.H. Beck</i>	0,962	nc
<i>Fischer international</i>	0,926	+18,6 %

Source : *Forbes România*, 2017.

N.B. Dans ce tableau, le groupe Humanitas ne ressort pas autant qu'il le devrait car le chiffre d'affaires a été divisé par filiale. Le groupe Humanitas réunit les éditions Humanitas, Humanitas multimédia et Humanitas fiction, auxquelles s'ajoute une chaîne de librairies. Au total, le groupe a réalisé un chiffre d'affaires de 9,56 millions d'euros en 2016.

La liste des meilleures ventes, guide des tendances éditoriales

Dans le domaine de la fiction, pour des ouvrages pratiques ou de développement personnel, un best-seller est un titre qui se vend à hauteur de 50 000 exemplaires. Pour les livres universitaires spécialisés, une vente annuelle atteignant les 2 000 exemplaires représente un résultat remarquable.

On note un nouvel appétit des lecteurs pour les auteurs roumains de fiction et d'essai : nombre d'auteurs roumains apparaissent dans la liste des meilleures ventes. Certains romans se vendent à plus de 50 000 exemplaires dès les premiers mois de leur parution : par exemple, aux éditions Rao, les thrillers ésotériques *Biblia pierdută* (*La bible perdue**) et *Testamentul lui Abraham* (*Le testament d'Abraham**) d'Igor Bergler. Son dernier livre, paru en 2017 aux éditions Litera, a dépassé 58 000 exemplaires vendus⁹ trois mois après son lancement. En 2016, le roman sentimental *Fluturi*

⁹ Selon le site *profit.ro*.

(*Papillons**) d'Irina Binder publié chez For You a occupé la première place dans les ventes de littérature du réseau de librairies CLB (Compagnie des librairies de Bucarest¹⁰).

N.B. : Aucun classement général des meilleures ventes de livres n'est disponible, sont donc reproduites ici les meilleures ventes déclarées par certaines librairies ou maisons d'édition.

On trouve aussi parmi les meilleures ventes de la CLB en 2016 :

- Le premier volume de la série Harry Potter (*Harry Potter à l'école des sorciers*) ;
- *Un garçon nommé Noël* de Matt Haig publié chez Nemira ;
- Des livres de coloriage pour adultes ;
- Les grands succès mondiaux comme *Game of Thrones (Le Trône de fer)* de George R. R. Martin, adapté sous forme de série télévisée par HBO, publié chez Nemira.

Dans la catégorie essais, en 2017, Humanitas a fait preuve de beaucoup de flair en publiant certains auteurs roumains¹¹ :

- *În jurul Marii Uniri de la 1918 (Autour de la Grande Union de 1918*)* de l'historien Lucian Boia (auteur de best-sellers de la maison) avec 15 000 exemplaires vendus ;
- *Despre inimă și alte eseuri (Sur le cœur et autres essais*)* d'Andrei Pleșu, 14 000 exemplaires vendus ;
- *Nebunia de a gândi cu mintea ta (La folie de penser avec ta propre tête*)* de Gabriel Liiceanu, 13 000 exemplaires vendus¹².

Chez Humanitas fiction, les best-sellers de l'année 2017 ont été :

- *L'aviateur** de l'écrivain russe Evgheni Vodolazkin (14 000 exemplaires) ;
- *Aussi longtemps que dure l'amour ?* d'Alain de Botton (10 500 exemplaires) ;
- *L'Enfant du lac* de Kate Morton (9 500 exemplaires).

Les livres les plus vendus chez Polirom en 2017 sont :

- Le best-seller de Yuval Noah Harari *Sapiens : une brève histoire de l'humanité*, avec plus de 20 000 exemplaires vendus ;
- *La Femme aux cheveux rouges* d'Orhan Pamuk ;
- La biographie *Brûlée vive* de Souad et Marie-Thérèse Cuny ont aussi rencontré un beau succès en librairie.

Chez Curtea veche, on trouve parmi les meilleures ventes de 2017 :

- Un livre de cuisine, *Jamila cuisine* (1^{er} volume) de Geanina Staicu-Avram ;
- Deux ouvrages de développement personnel de Gary Chapman : *Les Cinq Langages de l'amour* et *Comment montrer au partenaire qu'on est impliqué corps et âme dans la relation* ;
- *La confession d'un athée** d'Ion Aion.

¹⁰ La Compagnie des librairies de Bucarest est l'une des chaînes de librairies les plus importantes en Roumanie. Ce réseau de librairies a été fondé avant la révolution de 1989 et a survécu après 1990. Voir la partie sur les points de vente (p. 32).

¹¹ Source : www.dcnews.ro.

¹² L'historien Lucian Boia, le philosophe et l'essayiste Gabriel Liiceanu (le fondateur et le directeur général des éditions Humanitas) et le philosophe et l'essayiste Andrei Pleșu sont depuis longtemps des auteurs de best-sellers de la prestigieuse maison d'édition. L'opportunité a été, pour les éditions Humanitas, de publier en 2017 le livre de Lucian Boia, *În jurul Marii Uniri de la 1918*, qui abordait la thématique très importante du centenaire de la Grande Union.

> L'édition numérique et audio

L'édition de livres numériques et audio se structure : même si ces marchés sont dynamiques, avec des éditeurs qui se lancent dans l'aventure, ils ne constituent pas pour le moment de vrais relais de croissance.

Le prix du livre numérique est très bas, entre 40 % et 60 % moins cher que la version papier.

Les livres numériques

Si, en 2012, on pouvait à peine parler d'un marché émergent du livre numérique, en 2017, ce marché s'est visiblement développé. Il reste toutefois encore très marginal selon les professionnels et aucun chiffre officiel sur le secteur n'est disponible.

La plupart des grandes maisons d'édition publient des e-books. Plus précisément, elles publient les livres en même temps en version papier et numérique. On constate, chez Humanitas multimédia ou chez Univers par exemple, une tentative de publier certains livres uniquement en version numérique.

Parmi les maisons d'édition les plus actives, on retrouve les grands groupes, comme Humanitas, Polirom, Nemira, Litera. Les deux grandes librairies *on line* (libris.ro et elefant.ro) ont des sections dédiées aux livres numériques et même une assistance à l'installation des programmes de lecture d'e-books.

Les prix des livres numériques sont très bas et fortement concurrentiels, entre 40 et 60 % inférieurs à leur version papier. Les ventes des livres numériques vont certainement bénéficier dans les prochains mois de la baisse de la TVA (de 24 à 19 %) intervenue en 2016.

Les livres audio

Le marché du livre audio est dominé par deux principales maisons d'édition : la première est adossée à la chaîne de radio publique (les éditions Casa radio) et la seconde est Humanitas multimédia du groupe Humanitas, premier éditeur à s'être lancé sur ce secteur en 2004. De nouveaux entrants sur le marché complètent le paysage éditorial du secteur, à l'image des éditions Act și Politon qui publient des livres audio de développement personnel, de méditation et spiritualité, de régimes et santé.

Les livres audio attirent un public jeune et urbain. Pour répondre et anticiper une nouvelle demande, Humanitas vient de lancer, début 2018, une application pour lire et écouter des livres numériques et audio ; il s'agit de la première application de ce type sur le marché du livre roumain. Elle permet d'accéder aux livres publiés – et dans certains cas épuisés – de la maison d'édition (Humanitas et Humanitas fiction). Des prix réduits de 40 % sont proposés. L'application permet de consulter les nouveautés, les livres en cours de publication, mais aussi le fonds de catalogue de la maison d'édition, de lire/écouter des fragments avant d'acheter.

LES ÉCHANGES DE DROITS

> Les cessions de droits d'auteur roumains

Pour les éditeurs roumains, le nombre de cessions est encore modeste. En 2016, selon le SNE, 21 titres ont été traduits en français depuis le roumain.

L'Institut culturel roumain soutient ces traductions grâce à des aides à la publication.

Grâce à la participation des auteurs roumains à des festivals et à des manifestations littéraires internationales, leurs livres sont de plus en plus traduits et publiés en langues étrangères – c'est ce qu'on observe ces deux dernières années (2015-2017) notamment vers le français, l'italien, l'allemand et le polonais. Les éditeurs roumains présentent leurs auteurs lors de salons du livre européens, comme celui de Paris, Leipzig, Francfort ou Turin.

Entre 2010 et 2017, on a enregistré 597 titres traduits du roumain vers le français, l'anglais, le hongrois, le bulgare et le russe. En 2016, selon les chiffres du Syndicat national de l'édition (SNE), on compte 21 titres traduits en français depuis le roumain – dont cinq recueils de poésies. Selon Ana Nicolau, directrice générale de Nemira, c'est souvent des romans et des livres jeunesse qui sont le plus traduits à l'étranger, et notamment en France.

Les traductions de livres écrits par des auteurs roumains sont, souvent, subventionnées par l'Institut culturel roumain ou le CENNAC (le Centre national du livre roumain).

Parmi les auteurs roumains ou d'origine roumaine reconnus à l'étranger, on peut citer l'écrivain et dramaturge Matéi Visniec (*Le Cabaret dada* ; *Le Cabaret des mots*), ou bien des ouvrages d'auteurs classiques de la littérature roumaine comme *La Voie du serpent* et *Zenobia* de Gellu Naum (grand poète surréaliste roumain) ; *L'Avenue de la Victoire* de Cezar Petrescu (écrivain de l'entre-deux-guerres) ; *Poésies* de Mihai Eminescu (l'un des poètes majeurs roumains) ou encore *Le Mal des fantômes* ou *Écrits pour le cinéma* de Benjamin Fondane.

> Un marché tourné vers l'international

Les éditeurs roumains sont particulièrement attentifs aux succès internationaux et acquièrent beaucoup de titres étrangers.

La francophonie historique du pays joue en faveur des auteurs français, malgré un regard des éditeurs porté davantage vers le monde anglo-saxon.

Un penchant pour les romans étrangers

En ce qui concerne les titres étrangers publiés chaque année en Roumanie, ils sont très nombreux, preuve de la présence des éditeurs roumains sur les grands salons du livre internationaux.

« Les éditeurs ont été les pionniers de la mondialisation et ils sont les promoteurs actifs des échanges culturels. À présent, la diversité de l'offre de livres dans les librairies occidentales est presque la même

que celle qui existe en Roumanie. Le même roman d'Amos Oz paraît simultanément en traduction à Tel Aviv, à Londres et à Bucarest. Ou le roman *Underground Railroad* de Colson Whitehead, prix Pulitzer en avril 2017, sort à Bucarest en novembre 2017, à la foire du livre Gaudeamus » explique Denisa Comanescu de chez Humanitas fiction dans un entretien accordé à *Forbes*.

L'éditrice continue : « Les auteurs étrangers viennent de plus en plus à Bucarest et dans d'autres grandes villes (Cluj-Napoca, Iași, Timișoara) pour lancer leurs livres en version roumaine, pour participer à des foires ou des festivals, et les conférences données par des auteurs étrangers connus rassemblent des centaines de personnes. » C'est le cas, par exemple, de l'auteur franco-belge Éric-Emmanuel Schmitt, publié chez Humanitas fiction.

Les éditeurs roumains sont particulièrement attentifs aux livres récompensés par les grands prix français (Goncourt, Renaudot, Femina etc.), mais aussi par les polars, les livres jeunesse et autres genres grand public. Même s'il ne s'agit pas de politiques éditoriales spécifiques, toutes les grandes maisons d'édition publient des livres français chaque année : Humanitas fiction, Polirom, Nemira, Trei (Pandora M), Art, Rao, All, Litera etc. Il y a également les petits éditeurs de niche qui publient des ouvrages philosophiques : Tact, Hecate, Ibu Publishing.

La francophilie en Roumanie

- Des liens historiques avec la France

La Roumanie est le pays qui compte le plus de francophones en Europe centrale et orientale : un Roumain sur cinq connaît et parle le français¹³. La pratique du français s'appuie sur une relation historique entre les deux pays : l'apprentissage du français correspondait à une langue perçue comme au cœur de la modernité européenne jusqu'au début du xx^e siècle puis à une forme de résistance intellectuelle pendant la période communiste. Largement implanté dans les écoles roumaines durant le régime communiste, l'enseignement du français a maintenu ses positions tout au long de la période de transition. Au début des années 2000, l'enseignement de l'anglais a fait un bond pour finalement occuper, comme dans la plupart des pays européens, une place dominante dans l'enseignement des langues étrangères.

La pratique du français continue toutefois d'être portée par les échanges économiques (la France est parmi les premiers partenaires commerciaux de la Roumanie) et universitaires. L'intensité des échanges universitaires entre les deux pays est le fruit de liens historiques solides et d'une tradition francophone qui continue d'être portée par une grande partie de l'élite roumaine. La tradition linguistique et la bonne image dont bénéficie le système académique français auprès des étudiants roumains font de la France l'une de leurs destinations privilégiées. Les formations francophones constituent ainsi le premier vecteur des échanges universitaires franco-roumains.

Aux côtés des seize départements de français (DEF) dans les universités, il existe un réseau d'enseignement composé du lycée français Anna de Noailles qui accueille 1 094 élèves dont 497 français, de vingt-quatre lycées bilingues dont les enseignements sont actuellement suivis par 2 613 élèves au total. Le territoire compte également onze lycées labellisés France éducation et dix filières universitaires francophones revendiquent un double diplôme ou diplôme conjoint de niveau Master – pour quatre-vingt-six filières francophones en Roumanie.

¹³ Source : rapport 2004-2005 du Haut conseil de la francophonie.

Par ailleurs, il existe de nombreux institutions et organismes qui participent à la promotion du français, qu'il s'agisse de l'Institut français de Roumanie, avec ses quatre antennes (Bucarest, Cluj-Napoca, Iași et Timișoara) et des quatre Alliances françaises (Brașov, Constanța, Pitești, Ploiești) ou encore des très nombreuses associations francophones réparties sur l'ensemble du territoire. On peut ajouter à cette liste le Centre culturel francophone de Buzău, très engagé dans la promotion de la langue et de la culture françaises (organisation de camps d'été francophones, activités culturelles et linguistiques en français, etc.). Au total, ces établissements enseignent le français à 10 000 étudiants. Les Instituts français et les Alliances disposent de médiathèques importantes. En 2017, les quatre Instituts ont enregistré 4 080 abonnés à la médiathèque, dont 1 492 à Bucarest. Ils ont réalisé 103 000 emprunts, dont 50 700 à Bucarest.

Des bureaux régionaux de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) sont aussi basés à Bucarest, et on y trouve également le Groupe des ambassadeurs et des institutions francophones (GADIF).

- Le choix Goncourt de la Roumanie

À titre d'exemple des liens qui unissent la Roumanie et la France, le choix Goncourt de la Roumanie est une belle initiative.

Depuis cinq ans, un jury formé d'étudiants de sept universités roumaines (de Bucarest, Cluj-Napoca, Iași, Sibiu, Timișoara Brașov et Craiova) choisit, chaque année, son lauréat parmi les romans de la première sélection du prix Goncourt. Tous les lauréats du choix Goncourt de la Roumanie ont été traduits en roumain, ce qui prouve l'intérêt et la confiance que les éditeurs roumains portent à ce prix.

À ce titre, en 2017, les éditions Humanitas fiction ont publié le roman de Catherine Cusset, *L'autre qu'on adorait*. En automne 2017, François-Henri Désérable a obtenu ce même prix pour *Un certain M. Piekielny*, qui sera publié par les éditions Humanitas fiction en octobre 2018.

Les éditions Pandora M (du groupe éditorial Trei) ont publié en 2017 le roman *Chanson douce* de Leïla Slimani, prix Goncourt 2016, et l'écrivaine est venue, elle aussi, à Bucarest, pour le lancement du livre. Leïla Slimani a été la marraine de l'édition 2017 du choix Goncourt de la Roumanie.

- La librairie française Kyralina

La librairie française Kyralina a été fondée en 2012 par Sidonie Mézaize et Bruno Ménat, les gagnants de la bourse libraire de la fondation Lagardère. En 2015, Kyralina s'est installée à côté de l'ambassade de France.

Dénommée selon le personnage Kyra Kyralina de Panaït Istrati, le célèbre écrivain franco-roumain, cette librairie française généraliste donne accès à une offre diverse : auteurs classiques et contemporains, nouveautés de sciences humaines, d'art, de bande dessinée franco-belge et de roman graphique. Au total, la librairie détient un fonds d'environ 7 000 titres.

Kyralina organise régulièrement des rencontres avec les auteurs français qui viennent à Bucarest (à l'invitation de l'Institut français et/ou des éditeurs roumains qui publient leurs livres), des lancements, des présentations de livres et des ateliers créatifs pour les enfants.

> Les programmes d'aides

Les institutions françaises (CNL, Institut français de Roumanie avec le programme d'aide à la publication Nicolae Iorga) et roumaines (CENNAC, ICR) aident les éditeurs avec des subventions pour les traductions.

Les aides françaises

- Le programme d'aide à la publication Nicolae Iorga et les autres actions de l'Institut français de Roumanie

Le programme d'aide à la publication Nicolae Iorga a été lancé en 1992 par l'ambassade de France à Bucarest en liaison avec la direction du livre et de l'écrit du ministère des Affaires étrangères et européennes, afin d'aider les éditeurs qui s'engagent dans une politique soutenue de publication d'auteurs français.

La mise en œuvre et les financements du programme d'aide à la publication Nicolae Iorga sont désormais gérés par le bureau du livre de l'Institut français de Roumanie. La subvention est attribuée à l'éditeur roumain, à titre d'aide à la production et/ou à la traduction, et peut couvrir jusqu'à 30 % du coût de fabrication du livre. Il existe deux sessions par an. Chaque éditeur roumain souhaitant publier la traduction d'un livre français peut déposer maximum trois dossiers par an.

Le bureau du livre gère également une autre aide à la publication, attribuée par l'Institut français de Paris. Il s'agit d'une aide à la cession de droits, qui peut généralement représenter la somme totale que l'éditeur roumain doit acquitter auprès de l'éditeur français à la signature du contrat de cession des droits.

Voilà quelques titres français qui ont été financés ces trois dernières années :

- *La Succession* de Jean-Paul Dubois (roman), Éditions de l'Olivier/Minerva ;
- *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* de Mathias Énard (roman), Actes sud/Nemira ;
- *Vous n'aurez pas ma haine* d'Antoine Leiris (document), Fayard/Nemira ;
- *Le Cas Édouard Einstein* de Laurent Seksik (roman), Flammarion/Pandora M ;
- *Capitaine Conan* de Roger Vercelet (roman), Albin Michel/Polirom ;
- *Les Mythes de la Seconde Guerre mondiale* de Jean Lopez, Olivier Wiewiorka (histoire), Perrin/Rao ;
- *Soudain, seuls* d'Isabelle Autissier (littérature), Stock/Rao ;
- *Enquête sur les modes d'existence. Une anthropologie des modernes* de Bruno Latour (essai), Éditions de la Découverte/Tact ; *Nous n'avons jamais été modernes. Essai d'anthropologie symétrique* de Bruno Latour (essai), Éditions de la Découverte/Tact ; *Politiques de la nature. Comment faire entrer les sciences en démocratie* de Bruno Latour (SHS), Éditions de la Découverte/Tact ;
- *Marges de la philosophie* de Jacques Derrida (essai), Éditions de Minuit/Tact ;
- *Initiation à la philosophie pour les non-philosophes* de Louis Althusser (SHS), PUF/Tact ;
- *Le Visible et l'Invisible* de Maurice Merleau-Ponty (SHS), Gallimard/Tact ;
- *La Biographie* de Didier Desbrugères (roman), Éditions Gaïa/Univers ;
- *L'Œuvre posthume de Thomas Pilaster* d'Éric Chevillard (roman), Éditions de Minuit/Univers ;
- *Le Neutre* de Roland Barthes (SHS), Seuil/Univers ;
- *L'Art contemporain. Histoire et géographie* de Catherine Millet (essai), Flammarion/Vellant.

Parallèlement au programme d'aide à la publication Nicolae Iorga, le bureau du livre de l'Institut français de Roumanie développe un programme annuel d'invitations d'auteurs en collaboration avec les éditeurs roumains afin de promouvoir l'écrit et la pensée française. Les deux dernières années sont venues à Bucarest l'historien et critique littéraire Antoine Compagnon du Collège de France, l'écrivaine Catherine Cusset (son roman *L'autre qu'on adorait* a obtenu le choix Goncourt de la Roumanie en 2016), Leïla Slimani (prix Goncourt 2016), l'auteur de polar Caryl Férey et François-Henri Désérable (choix Goncourt de la Roumanie en 2017).

L'ambassade et les établissements culturels français ont organisé chaque année des manifestations autour de Lire en fête et du Printemps des poètes.

Par ailleurs, l'Institut français de Bucarest a organisé, les 3 et 4 mai 2017, les Journées du polar, une série d'événements destinée à mettre en avant la littérature policière française (selon le modèle du festival Quais du polar de Lyon – en 2017, quand il a eu comme thème principal « L'Europe d'est en ouest », la Roumanie y a participé, représentée par l'auteur Bogdan Teodorescu). C'est sous l'égide de l'auteur de romans noirs Caryl Férey que cette première édition a été lancée à Bucarest, à l'occasion de la publication en roumain de son ouvrage best-seller *Zulu* (publié aux éditions All). La deuxième édition vient d'avoir lieu, du 14 au 17 mai 2018, en compagnie d'Antonin Varenne, auteur de *Trois mille chevaux-vapeur* (Albin Michel, traduit en roumain chez Crime scene press sous le titre *Calea răzbunării*).

- Le Centre national du livre

Aides à l'intraduction et à l'extraduction vers le roumain

Le CNL prend en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre étrangère en français. En 2016, 266 ouvrages étrangers ont bénéficié d'une aide du CNL, pour un montant total de plus de 1,2 million d'euros et un montant moyen d'aide de 4 595 euros par œuvre. En 2016, aucune œuvre roumaine n'a bénéficié d'une aide à l'intraduction de la part du CNL.

Le CNL prend également en charge une partie des coûts de traduction d'une œuvre française en langue étrangère. En 2016, l'ensemble des aides à l'extraduction s'élève à près de 692 061 euros et a favorisé la traduction de 251 œuvres françaises, pour un montant moyen d'aide de 2 757 euros par œuvre. En 2016, *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec a bénéficié de ce soutien du CNL afin d'être publié en roumain par la maison Casa cărții de știință (720 euros). De même, pour *La Cache* de Christophe Boltanski pour le même éditeur (3 006 euros).

Soutiens directs aux traducteurs

En 2016, le CNL a accordé trois bourses de séjour d'un mois (attribuées à Ana Antonescu, Andreea Blaga et Adina Dinitoiu, l'auteur de cette étude).

Les aides roumaines

- Les aides proposées par le CENNAC (le Centre national du livre roumain)

Le CENNAC propose deux programmes de financement. Il y a, d'un côté, le programme TPS (Translation and publication support programme) et de l'autre, le programme Publishing Romania.

Lancé en 2006, le TPS permet d'aider les éditeurs étrangers à traduire des auteurs roumains. Il concerne les œuvres de fiction et non-fiction. Parmi les auteurs roumains (de fiction) contemporains traduits et publiés en 2017 se trouvent :

- Gabriela Adameșteanu (auteure publiée chez Gallimard), dont le livre *Întâlnirea (La rencontre*)* a été traduit en espagnol (aux éditions Xorki) ;
- Daniel Bănulescu, dont *Diavolul vânează inima ta (Le diable chasse ton cœur*)* a été traduit en hongrois (aux éditions Scolar Kiadó) et en allemand (aux éditions Pop Verlag) ;
- Iulian Ciocan et son roman *Tărâmul lui Sașa Kozak (Le Royaume de Sacha Kozak)*, traduit en français par Belleville Éditions.

Lancé en 2007, Publishing Romania est un programme de financement des projets éditoriaux destinés à promouvoir la culture roumaine à l'étranger. Il est structuré en deux sections. La première concerne la publication d'albums et de livres dédiés à la culture roumaine. La seconde section assure le financement en vue de l'édition de suppléments, de numéros thématiques ou de revues d'études dédiés à la culture roumaine.

- L'Institut culturel roumain

Chaque année, l'Institut culturel roumain propose deux types de bourses pour les traducteurs étrangers : des bourses pour les traducteurs professionnels et des résidences pour les traducteurs en formation.

Le programme des bourses pour les traducteurs professionnels étrangers offre la possibilité de venir traduire en Roumanie et d'échanger avec les écrivains, les éditeurs et les traducteurs, de même que de se plonger dans le contexte socio-culturel roumain. Cinq bourses d'un mois sont distribuées chaque année, d'un montant de 1 000 euros chacune.

Le programme des résidences pour les traducteurs en formation se propose de former une nouvelle génération de traducteurs de la littérature roumaine en d'autres langues. Neuf bourses par an sont proposées (durée : un mois) pour un montant respectif de 1 000 euros.

PAYSAGE ÉDITORIAL

> Concentration du secteur

Le paysage éditorial roumain est concentré : une soixantaine de maisons publient l'essentiel de la production éditoriale roumaine.

Humanitas, Polirom, Litera, Curtea veche, Rao, Nemira sont des maisons indépendantes, détenues par les familles fondatrices.

Le paysage éditorial compte un nombre croissant de maisons d'édition enregistrées par la Bibliothèque nationale. Fin 2016, on compte 6 245 maisons d'édition dont 108 nouvellement enregistrées en 2016. En réalité, seule une soixantaine d'entre elles sont actives (groupes éditoriaux et maisons indépendantes). Parmi elles, on compte une douzaine d'éditeurs de taille moyenne et quelques grands éditeurs et groupes éditoriaux dont le chiffre d'affaires est supérieur à 2 millions d'euros : Litera, Art, Polirom, Humanitas, Nemira, Trei, Corint, All, Rao.

La concentration géographique constitue une autre caractéristique du paysage éditorial roumain. Bucarest est le principal pôle culturel. Néanmoins, Polirom (grand éditeur) et Paralela 45 (éditeur de taille moyenne) sont présents respectivement à Iași et à Pitești. De petits éditeurs, comme Limes, Tact (une petite maison qui publie des livres de théorie et de philosophie), Școala ardeleană, et Casa cărții de știință se situent à Cluj-Napoca – ville située au nord-ouest de la Roumanie, capitale non officielle de la région de Transylvanie.

> L'édition scolaire et parascolaire, en relais de l'édition généraliste

40 % du CA de l'édition est généré par l'édition scolaire.

Les grands groupes éditoriaux publient conjointement des manuels scolaires et des livres d'édition générale.

Tant du point de vue de la production que des ventes, le domaine scolaire et parascolaire domine le marché du livre roumain. 40 % du CA total provient des ventes de manuels scolaires et parascolaires. En 2017, ce pourcentage pourrait baisser du fait de nouvelles positions de la part du ministère de l'Éducation nationale – sur certains manuels alternatifs et matériels pédagogiques non approuvés.

Une partie du succès des grandes et moyennes maisons d'édition comme Humanitas, Corint, ou All est liée au développement de collections dédiées au domaine scolaire. Inversement, certaines maisons d'édition centrées à leur début sur le scolaire ont évolué ensuite vers la littérature et les sciences humaines et sociales grand public, comme c'est le cas de Paralela 45 et de Art.

> Présentation des principales maisons d'édition

Les deux maisons les plus prestigieuses, en ce qui concerne la publication et la promotion de la littérature roumaine et étrangère, sont le groupe Humanitas et les éditions Polirom.

En matière de chiffre d'affaires, en 2016, les premières maisons sont Litera et Art, suivis par Polirom et Humanitas.

Le groupe Humanitas

Fondée en 1990 par l'écrivain et philosophe Gabriel Liiceanu (un intellectuel médiatique, très connu en Roumanie), la maison d'édition Humanitas s'est déployée et est devenue, au cours des vingt dernières années, le groupe Humanitas. Il réunit des sociétés indépendantes juridiquement : les éditions Humanitas, Humanitas fiction, Humanitas multimédia, les librairies Humanitas et, depuis 2010, Humanitas digital.

Axée initialement autour des sciences humaines, la maison d'édition a largement diversifié son catalogue et publie aujourd'hui dans tous les domaines : littérature, philosophie, religion, sciences sociales et politiques, histoire, biographies, mais aussi sciences naturelles, pratique, albums d'art, livres jeunesse et livres scolaires. Plus de 370 titres sont publiés chaque année au sein de cinquante collections. On compte au catalogue les plus importants auteurs classiques et contemporains.

Humanitas fiction était à l'origine un simple département de la maison Humanitas, mais a acquis son indépendance en août 2007. Elle est entièrement consacrée à la littérature étrangère. La filiale est construite autour de plusieurs collections :

- « Raftul Denisei » (l'étagère de Denisa), la première et la seule collection personnalisée de Roumanie : il s'agit de Denisa Comanescu, la directrice générale de Humanitas fiction.
- Une collection prestigieuse de littérature moderne et contemporaine ;
- « Thriller & Mystery », composée de romans à suspense ;
- « Cocktail » propose des romans adressés à un public plus jeune.

On peut citer quelques auteurs de best-sellers publiés chez Humanitas fiction, comme Paulo Coelho, Éric-Emmanuel Schmitt, Michel Houellebecq (avec son roman *Soumission*). Les livres de ces auteurs se vendent entre 8 000 et 10 000 exemplaires. On trouve également des auteurs qui ont fait date dans la littérature moderne, comme les livres de James Joyce, T. S. Eliot, Ezra Pound, Franz Kafka, Fernando Pessoa, Ismaïl Kadaré, Amos Oz, Herta Müller, J.M. Coetzee.

Les éditions Humanitas multimédia ont été créées en 2003. Elles sont pionnières du livre numérique et un leader sur le marché des livres audio.

Les librairies Humanitas ont été créées en 1993 et disposent à présent d'un réseau de quinze librairies. Elles proposent des livres papier mais aussi des livres audio, des CD et des DVD.

Les éditions Polirom

Les éditions Polirom ont été créées en février 1995 à Iași. Le premier livre publié a été *Pour l'Europe. L'intégration de la Roumanie. Aspects idéologiques et culturels* d'Adrian Marino. Le catalogue de la maison d'édition est composé aujourd'hui de plus de 2 300 titres.

Polirom a choisi de mener une politique éditoriale de niche, en proposant, dès ses débuts, des titres appartenant à des domaines singuliers, comme les études de genre, la communication mais surtout la littérature roumaine contemporaine – Polirom est l'une des maisons à avoir parié sur la jeune littérature roumaine. Avec le lancement de la collection « Ego. Proză » en 2004, Polirom est perçu comme le premier et principal promoteur de la littérature roumaine contemporaine. Cette collection, coordonnée par l'écrivain Lucian Dan Teodorovici, est devenue une référence de ce domaine en donnant largement la place à de jeunes auteurs, souvent débutants. La collection « Fiction ltd » de chez Polirom ainsi que la maison d'édition Cartea Românească – qui n'appartient plus à Polirom depuis 2017 – complète le paysage éditorial de la littérature roumaine contemporaine.

La collection « Plural », créée en 1995, est une collection interdisciplinaire qui propose des ouvrages de référence dans plusieurs domaines de sciences sociales (anthropologie, philosophie, religion, politologie) mais aussi une collection ouverte au grand public.

La collection « Biblioteca Polirom » publie les classiques comme les ouvrages de Fiodor Dostoïevski, Henry Miller, George Orwell, Albert Camus, Günter Grass, Umberto Eco, John Fowles, Julio Cortázar, Sylvia Plath, David Grossman, Salman Rushdie, Kazuo Ishiguro, Andreï Makine, Philip Roth etc. Dans cette collection sont publiés également des auteurs étrangers contemporains : Azar Nafisi, Serge Joncour, Philippe Besson, Paolo Cognetti, Dorit Rabinyan etc.

En 2011, Polirom a lancé la collection Top 10+ qui publie avec en format poche les chefs d'œuvre de la littérature mondiale, mais aussi les best-sellers de la maison d'édition, à des prix modestes. La collection compte actuellement environ 400 titres.

Le groupe Art

À l'origine éditeur scolaire, le groupe Art, créé à la fin des années 2000, est formé de quatre enseignes d'édition générale : Art, Arthur, Youngart et Paladin.

L'enseigne « Art » est construite autour de plusieurs collections comme « Cărți cardinale » (livres cardinaux) et « Demonul teoriei » (le démon de la théorie) qui proposent des livres du domaine des sciences humaines (théorie, critique, histoire littéraire, histoire des mentalités, sociologie, etc.). D'autres collections composent le catalogue : « Dulapul îndrăgostit » (le placard amoureux) est une collection d'histoires insolites et d'expérimentations littéraires. Plus commerciale, la collection « Prima dată » (la première fois) est une série d'anthologies réunissant des confessions signées par des écrivains, artistes, traducteurs ou journalistes roumains réputés. L'auteure Françoise Sagan fait est également publiée par les éditions Art, avec ses ouvrages *Toxique*, *Le Lit défait*, *Des bleus à l'âme*. La collection « Art classic » propose des grands classiques de la littérature et a notamment publié, parmi de nombreux titres, Charles Baudelaire, *Les Paradis artificiels* ; Gustave Flaubert, *Madame Bovary* ; Guy de Maupassant, *Bel-Ami* ; Émile Zola, *La Joie de vivre* ; Fiodor Dostoïevski, *Le Double* ; James Joyce, *Lettres à Nora* ; ou encore le grand œuvre de Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*. Dans la collection « Biblioteca ideală » (la bibliothèque idéale) ont été publiés des auteurs tels Georges Perec, Alberto Moravia, Toni Morrison etc.

L'enseigne « Arthur » s'adressent aux enfants et adolescents (jusqu'à 14 ans). Il s'agit de l'une des plus importantes enseignes éditoriales sur le marché du livre jeunesse roumain.

L'enseigne « Youngart » s'adresse quant à elle au public adolescent et jeune adulte. La sélection des titres qu'elle propose contient des livres classiques et des best-sellers contemporains. Quelques

exemples des succès de Youngart : *Everything, Everything* de Nicola Yoon ; *Eleanor & Park* de Rainbow Rowell ; *Miss Peregrine et les enfants particuliers* de Ransom Riggs.

L'enseigne « Paladin » se concentre sur les genres populaires, très appréciés par le grand public : fantasy, science-fiction, noir et polar. Exemples de succès de la maison : les séries de Isaac Asimov, *Les Archives de Roshar* de Brandon Sanderson, la série *Assassin's Creed* de Oliver Bowden, *La Servante écarlate* de Margaret Atwood, *Metro 2033* de Dmitri Gloukhovski.

Le groupe Litera

Fondée en 1989 à Chisinau en Moldavie, la maison Litera est aujourd'hui un des groupes éditoriaux les plus importants de Roumanie : en 2016, selon le classement *Forbes România*, la maison a enregistré le plus important chiffre d'affaires du secteur. Elle propose un catalogue de plus de 4 300 titres et environ quatre cents e-books.

La maison est très généraliste : diverses collections de fiction et de non-fiction composent le catalogue (classiques modernes, thrillers, biographies, la bibliothèque pour tous, etc.). On trouve des auteurs comme Agatha Christie, Alice Munro, Osho, Tatiana de Rosnay, Gordon Ramsay, etc. En 2017, la maison d'édition a rencontré un vif succès en librairie avec *Moi contre les États-Unis d'Amérique* (Man Booker prize 2016) de Paul Beatty, la série autobiographique de l'écrivain norvégien Karl Ove Knausgård (les quatre premiers volumes) ou *Le Livre du hygge* de Meik Wiking (best-seller en plus de trente pays), *L'Europe en enfer (1914-1949)* de Ian Kershaw.

Litera Mică est l'enseigne jeunesse des éditions Litera : elle publie des contes classiques, des livres recommandés dans les programmes scolaires ou les aventures de héros Disney, car Litera détient les licences Disney et Warner Bros en Roumanie.

Le groupe Litera dispose aussi d'un réseau de vingt-et-unes librairies, dont une au centre de Bucarest et les autres dans les centres commerciaux des villes importantes du pays.

Les éditions Trei

Les éditions Trei ont été fondées en 1995 par Vasile Dem Zamfirescu, professeur de psychanalyse à la faculté de philosophie de Bucarest, et Silviu Dragomir, également diplômé de cette université. Après la période communisme, pendant laquelle l'étude et la pratique de la psychanalyse étaient interdites, ils ont fondé La bibliothèque de psychanalyse qui a publié, pour la première fois en Roumanie, les œuvres complètes de Freud et Jung, mais aussi des séries d'auteurs importants tels Françoise Dolto, Donald Winnicott, Mélanie Klein notamment.

Le catalogue de la maison s'est élargi, au fur et à mesure, avec des collections comme « Psychologie-psychothérapie » qui publie des ouvrages théoriques, des manuels universitaires et des ouvrages de référence ; ou « La psychologie pour tous », une collection qui offre des informations utiles et accessibles à un public plus large sur le domaine de la psychologie.

Trei a développé un département consacré à la fiction, avec des collections comme « Eroscoop », qui publie de la littérature érotique en tout genre, de Sade et Leopold von Sacher-Masoch à Henry Miller et Pascal Bruckner. La collection « Fiction connection » publie souvent des auteurs français, et surtout les romans de Pascal Bruckner – dont la quasi-totalité des livres est publiée chez Trei.

À partir de 2007, Trei est devenu un groupe éditorial formé autour de trois enseignes : les éditions Trei, les éditions Pandora M et les éditions Lifestyle publishing (qui publient des livres pratiques, de gastronomie, de décoration, de savoir-vivre etc.).

Créée en 1995 par Magdalena Mărculescu, la maison d'édition Pandora M a été acquise par Trei en 2007 (et Magdalena Mărculescu est à présent directrice éditoriale du groupe éditorial Trei). Pandora M propose des ouvrages de littérature classique et contemporaine, mais aussi des essais et articles de presse.

Pandora M a publié, à ses débuts, d'une part les grands auteurs du début du xx^e siècle (dont beaucoup de Français) : Antonin Artaud, Henri Michaux, Jean Genet et, d'autre part, les nouvelles voix de la littérature française contemporaine : Sylvie Germain, Annie Ernaux, Yann Appery. La plus connue de ses collections est devenue ensuite « Funky fiction », dans laquelle ont été par exemple publiés les livres de Frédéric Beigbeder, Jay McInerney, Hitomi Kanehara, Niall Griffiths, Helen Walsh ou Richard Milward.

Pandora M a par la suite diversifié son portefeuille éditorial en misant sur des collections de fictions plus contemporaines (Jérôme Ferrari, Stephen Kelman, Jennifer Egan, Auður Ava Ólafsdóttir, Steve Hely). « Reality shock » est une collection de non-fiction qui réunit des mémoires et des autobiographies (Ferdinand von Schirach, George W. Bush, Sheryl Weinstein, Masha Gessen, Rebecca Skloot, Kevin Mitnick etc.). « Cercul Poetilor Apăruți » (le cercle des poètes apparus) est une collection de poésie contemporaine, roumaine et étrangère. « PanDa » propose une sélection de livres illustrés, de fiction et non-fiction, pour les enfants (2-12 ans). C'est dans la collection de fiction contemporaine qu'a été publié, en 2017, le roman *Chanson douce* de Leïla Slimani ; son livre *Dans le jardin de l'ogre*, sera publié en 2018 dans la même collection. Pandora M a également publié, en 2017, le livre d'Adélaïde de Clermont-Tonnerre, *Le Dernier des nôtres*, grand prix du roman de l'Académie française en 2016.

Les éditions Nemira

Axée autour de la littérature de divertissement, la maison Nemira a été fondée en 1991 par Valentin Nicolau (à présent, la directrice générale de la maison d'édition est sa fille, Ana Nicolau), dans le sillage de la revue mensuelle *Ziarul Științelor și al Călătoriilor* (Le journal des sciences et des voyages) parue entre avril 1990 et janvier 1991.

Nemira s'est imposée sur le marché du livre avec la collection « Nautilus », dans laquelle ont été publiés pour la première fois en Roumanie des romanciers tels Stephen King, Frank Herbert, l'auteur de la série « Dune », Philip K. Dick ou Isaac Asimov ; dans cette collection ont été publiés les chefs-d'œuvre de la littérature de science-fiction internationale.

En plus des livres fondateurs de la littérature de science-fiction et de fantasy, Nemira propose aussi des ouvrages de littérature, avec des auteurs comme John Kennedy Toole (*La Conjuration des imbéciles*), Paulo Coelho (*L'Alchimiste*), Pascal Bruckner (*Le Divin Enfant*), et dans la collection « Totem », les essais d'Elias Canetti (*Masse et puissance*) ou Roger Caillois (*Le Fleuve Alphée*).

Autre ouvrage emblématique de la maison : Nemira a publié post-mortem la monographie de Mircea Eliade par l'historien des religions Ioan Petru Culianu. Elle a complété et formé une collection autour de l'auteur en publiant : *Le parchemin diaphane**, *Les derniers récits**, *Eros et magie dans la Renaissance* et *Voyages dans l'autre monde**. Au début des années 2000, la collection « Petru

Culianu » a été transférée et rééditée chez Polirom, avec l'accord et sous la coordination de Tereza Culianu-Petrescu, la sœur de Ioan Petru Culianu.

Dans les années 1990, Nemira a publié aussi des auteurs roumains contemporains ; elle continue par exemple la série consacrée au théâtrologue parisien d'origine roumaine Georges Banu. Toutefois le catalogue de Nemira est majoritairement tourné vers des publications d'auteurs étrangers contemporains (surtout anglo-saxons et français) tels Julian Barnes, John Banville, John Barth, Stéphane Audeguy, Abel Posse, Stephen King, Patricia Cornwell, Ed McBain, Peter James, John Sandford, Orson Scott Card, Philip K. Dick, Marion Zimmer Bradley, George R. R. Martin, Hannes Stein, Tom Hodgkinson. Les Éditions Nemira ont publié en 2017 *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants* de Mathias Énard et ont acheté les droits de publication de *Boussole*, le prix Goncourt 2015.

Récemment, Nemira a lancé deux nouvelles enseignes éditoriales, Nemira Junior – dédiée à la littérature pour les ados, et Nemi – consacrée à la littérature pour les enfants.

> Les petites et moyennes maisons d'édition

Parmi les éditeurs de taille moyenne qui disposent d'un catalogue de littérature roumaine et étrangère se trouvent Paralela 45, Curtea veche, Rao, All, Tracus arte.

Les maisons qui sont présentées ici sont des maisons généralistes ; on compte relativement peu de maisons réellement spécialisées en Roumanie, sauf Editura Didactică și Pedagogică ou les presses universitaires (dont la distribution est spécifique et destinée à un public académique). Les petits éditeurs de niche, comme Tact ou Hecate (qui publient de la théorie et de la critique de gauche), ont du mal à survivre et bénéficient souvent de subventions (y compris de la part des institutions françaises) pour publier leurs titres.

Paralela 45

La maison Paralela 45, fondée dans les années 1990, a développé dès sa création un catalogue de livres scolaires et parascolaire ainsi que des romans étrangers et roumains. À présent, la maison d'édition compte quatre départements éditoriaux : fiction, non-fiction, littérature jeunesse et livres scolaires. Au total, au sein de 72 collections, 5 000 titres ont été publiés depuis la création de la maison. Paralela 45 publie tout particulièrement les auteurs roumains contemporains (fiction, essai, critique littéraire).

Tracus arte

Sur le même type de catalogue que Paralela 45, Tracus arte est une maison d'édition plus récente, fondée à la fin des années 2000 : elle s'est développée autour de la littérature roumaine contemporaine, en proposant des collections de poésie, d'essais et de critiques littéraires (y compris des ouvrages universitaires).

Curtea veche

Créée en 1998, la maison d'édition Curtea veche s'est imposée comme un leader dans le domaine des essais de développement personnel et des livres pratiques (principalement thérapie familiale et de couple, psychologie, santé et nutrition, gastronomie etc.). Son catalogue s'est étoffé et propose aussi

des livres plus professionnels : business, éducation financière et sociale, mais aussi des collections de littérature contemporaine et de littérature jeunesse. Curtea veche détient en exclusivité les droits de publication en Roumanie du célèbre cuisinier britannique Jamie Oliver, mais aussi d'auteurs de best-sellers mondiaux comme : Dale Carnegie, Robert Kiyosaki, Daniel Goleman, Allan et Barbara Pease, Edward de Bono. Ayant une soixantaine de collections, Curtea veche publie chaque année entre 150 et 250 nouveaux titres.

All

Les éditions All ont été fondées en 1991 et publient à présent plus de 200 titres chaque année. À présent, le groupe éditorial est formé des éditions All (livres de sciences sociales et sciences naturelles, médecine), All éducationnel (livres scolaires), Alfa (livres de fiction), Galaxia copiilor (la Galaxie des enfants – littérature jeunesse), Sian Books (livres de développement personnel plutôt destinés aux femmes) et Helen-Exley Romania (livres objets).

Rao

Créée en 1993, la maison d'édition Rao est devenue à présent le groupe éditorial Rao, dont font partie Rao enciclopedic et Rao international. Rao publie des auteurs de best-sellers internationaux comme Agatha Christie, Dean Koontz, Stephenie Meyer, Christopher Paolini, Jonathan Stroud, Elizabeth Kostova, Dan Brown, Susanna Clarke ou R. L. Stine. La maison d'édition publie également des auteurs comme Thomas Mann, Jean-Paul Sartre, Gabriel García Márquez, Hermann Hesse, Fiodor Dostoïevski, André Gide, Marcel Proust, André Malraux ou Franz Kafka.

Cartea românească

Les éditions Cartea românească étaient intégrées jusqu'en 2017 à Paralela 45 et, depuis 2018, sont devenues indépendantes, dirigées par l'ancien directeur général de Paralela 45.

> L'édition publique

| **Le secteur public et associatif est très actif dans le domaine de l'édition.**

Moins visibles dans les points de vente classiques, les publications des secteurs public et associatif sont tout de même distribuées sur l'ensemble du territoire. On peut citer :

- L'Académie roumaine ;
- La Bibliothèque nationale de Roumanie ;
- Les musées (le musée de la Littérature roumaine, le musée d'Ethnographie) ;
- Le Théâtre national de Bucarest ;
- Il existe des presses universitaires au sein des grandes universités : à Bucarest, à Cluj-Napoca, mais aussi à Braşov, Iaşi, Timişoara, Piteşti, Ploieşti, Sibiu, Târgu-Mureş etc. Elles fonctionnent souvent sans système de distribution professionnalisé (circuit fermé et petit nombre d'exemplaires).
- Les fondations et autres associations culturelles (subventionnées par le ministère de la Culture).

> Les associations d'éditeurs

Les éditeurs roumains sont réunis au sein de plusieurs associations dont les deux plus importantes sont l'Association des éditeurs roumains (AER)¹⁴ et l'Union des éditeurs roumains (UER). Elles comptent parmi leurs adhérents les grandes et moyennes maisons d'édition présentes sur le marché. Il y a, par ailleurs, d'autres associations, telle que Societatea editorilor din România (SER) : plus qu'une aide à structurer le marché, il s'agit en général d'organisations peu transparentes (avec des éditeurs peu actifs).

¹⁴ L'AER est l'organisateur du salon du livre Bookfest et c'est la principale association professionnelle des éditeurs roumains (fondée en 1991, après la révolution). Le président de l'AER est Grigore Arsene (directeur général des éditions Curtea veche) et le directeur exécutif est Mihai Mitrică.

TENDANCES PAR SECTEUR

> Le livre pratique et de développement personnel

Les livres pratiques et de développement personnel constituent avec le livre jeunesse les secteurs les plus porteurs du marché du livre roumain.

Le secteur du livre pratique et de développement personnel, tendance phare en 2012-2013, constitue toujours un secteur de ventes important – même si le marché du livre jeunesse apparaît aujourd’hui en plein boom en comparaison du livre de développement personnel.

La majorité des éditeurs proposent des collections de livres pratiques et de développement personnel (rôle des parents, santé, nutrition, gastronomie, sexualité, carrière, psychologie) : Polirom, Humanitas, Corint, Rao ou Paralela 45, pour n’en citer que quelques-uns. La maison d’édition au sein de laquelle ce domaine est le plus développé est toutefois Curtea veche.

La maison Curtea veche est l’un des leaders du secteur du développement personnel. Parmi ses récents succès en librairie, on trouve des ouvrages abordant notamment des thématiques de réussite personnelle et financière : *L’Art du calme intérieur* de Eckhart Tolle, *Réfléchissez et devenez riche* de Napoleon Hill, *Attitude is Everything* de Jeff Keller, *La Puissance de la pensée positive* de Norman Vincent Peale, *Comment se faire des amis* de Dale Carnegie.

Autre succès chez Litera, *Le Livre du hygge* de Meik Wiking qui est un best-seller dans plus de 30 pays.

Beaucoup de livres pratiques et de psychologie sont publiés aussi par le groupe éditorial Trei. Il consacre une grande partie de son activité à la psychologie et son offre éditoriale dans ce domaine est l’une des plus riches.

Le concept d’« anticafé » qui se développe à Bucarest et dans les grandes villes roumaines semble relancer la tendance éditoriale du livre pratique, de psychologie et de philosophie. Par exemple, l’anticafé Seneca est un espace-librairie avec des livres de philosophie et de développement personnel avec une philosophie écologiste et végétarienne. On paie (à l’heure) le temps passé sur place et non pas les boissons (thé, café, biscuits) qui sont à volonté.

L’anticafé Seneca est lié à la maison d’édition Seneca qui publie des livres de philosophie pratique, mais aussi les textes de Sénèque (auquel la maison d’édition emprunte le nom) et d’autres philosophes. L’anticafé et la maison d’édition Seneca associent la philosophie stoïcienne (vue comme philosophie pratique très actuelle, comme guide pratique ou mode de vie) à l’écologie et au véganisme.

> Le livre jeunesse

Le secteur jeunesse est en plein boom depuis deux ans. Preuve du dynamisme du secteur, la plupart des grandes maisons d'édition ont démarré une collection d'albums illustrés d'auteurs roumains et étrangers.

Depuis deux ans déjà, le livre pour la jeunesse constitue le secteur le plus porteur du marché roumain : il s'agit non seulement de livres traduits, mais aussi de livres écrits et illustrés par des auteurs roumains. La plupart des traductions de livres jeunesse proviennent de l'anglais, mais les maisons d'édition publient aussi des titres français et allemands.

Du côté des auteurs roumains jeunesse, on peut citer : Veronica D. Niculescu, Adina Rosetti, Carmen Tiderle, Lavinia Braniște, Laura Grünberg, Cristina Andone. Quant aux illustrateurs de livres jeunesse, on peut citer : Anca Smarandache, Cristiana Radu, Sidonia Călin, Alexia Udriște, Maria Brudașcă, Matei Branea, Ștefan Georgescu, Alexandru Ciubotariu, Mihail Coșulețu etc. Parmi les derniers succès en jeunesse, écrits/illustrés par des auteurs/illustrateurs roumains, on trouve par exemple : *Un été avec Isidor** de Veronica D. Niculescu (Polirom), *À Bucurville** (poésie) de Carmen Tiderle (Vellant), *Ferbonia** de Ioana Nicolaie (Arthur), *Mademoiselle après-demain et le jeu du Temps* de Adina Rosetti (Curtea veche).

Presque tous les grands éditeurs ont lancé des filiales et collections consacrées à la littérature jeunesse – parmi eux Humanitas (« Humanitas junior »), Polirom (« Polirom junior »), Rao, Nemira (« Nemi » et « Nemira junior »), Art (« Arthur »), Litera (« Litera mică »), Paralela 45, Corint (« Corint junior »), All ou encore Egmont (détenu par le groupe éditorial danois du même nom).

Reflets d'une vraie demande de la part du public, les tirages moyens pour un livre jeunesse se situent entre 1 500 et 2 000 exemplaires, sachant qu'en moyenne le tirage pour une fiction se situe au-dessous de 1 500 exemplaires.

Cet engouement pour le livre jeunesse – et plus spécifiquement de l'album illustré – l'emporte, depuis deux ou trois ans, sur l'enthousiasme jusque-là observé pour le livre pratique, le développement personnel, le polar ou encore la science-fiction.

Selon Ana Nicolau (directeur général des éditions Nemira), les ventes du livre jeunesse se répercutent sur l'ensemble du marché du livre et tirent vers le haut les données globales de ventes¹⁵. Selon Laura Câlțea des éditions Nemi, « sur le marché du livre jeunesse, les tendances sont très diverses : des livres éducatifs, des livres drôles, des livres d'aventures, etc. Une tendance notable est l'intérêt grandissant de la part des auteurs roumains pour la littérature jeunesse. On remarque aussi un intérêt de plus en plus grand pour le livre de sciences pour les enfants et une croissance du segment 2-7 ans, ce qui montre l'intérêt des parents à habituer leurs enfants à la lecture dès le plus jeune âge. Et comme toujours, les livres qui ont été ou sont adaptés au cinéma sont très populaires. »

Autre initiative pour le secteur jeunesse (et preuve de son dynamisme), la première édition de BOOKerini : c'est en 2017 qu'a eu lieu le premier festival du livre jeunesse en Roumanie. Entre le 6 et le 8 octobre 2017, la librairie Cărturești verona de Bucarest a été un lieu de rencontres pour les auteurs, les illustrateurs et les éditeurs, mais aussi pour les opérateurs culturels et éducationnels. Elle

¹⁵ Précisons que ces estimations excluent le livre jeunesse numérique, qui ne constitue pas un marché réel pour le moment en Roumanie.

a permis de promouvoir la littérature jeunesse de qualité et surtout d'encourager la production artistique nationale.

BOOKerini a bénéficié du soutien de l'État (par le programme de financement de l'AFCN [l'administration du fonds culturel national]) mais aussi du soutien des sponsors privés et du partenariat de plusieurs musées, associations culturelles et clubs d'illustrateurs. Le festival a bénéficié également du soutien de l'Institut français de Bucarest et de la librairie française Kyralina, par l'intermédiaire de laquelle ont été représentées plusieurs maisons d'édition jeunesse françaises.

Quelques éditeurs jeunesse

Nemi, l'enseigne jeunesse de Nemira créée en 2016, publie entre vingt et trente livres dans l'année. Les livres les plus vendus ont été ceux à message éducatif (par exemple *La chouette qui avait peur du noir*) ou bien les livres qui ont bénéficié de campagnes publicitaires sur le marché international (tels les livres de Noël de Matt Haig). « À partir de 2018, déclare Laura Câlțea des éditions Nemi, on publiera aussi des auteurs français – un livre de vulgarisation scientifique, *Darwin, une révolution* d'Annabelle Kremer est en cours de publication¹⁶ – et dans l'avenir, on voudrait augmenter la liste des titres français. »

L'enseigne Arthur, du groupe éditorial Art, est devenue l'une des plus importantes maisons d'édition de littérature jeunesse. Elle s'adresse aux enfants jusqu'à 14 ans et publie à la fois des titres classiques et des titres contemporains (par exemple René Goscinny et Jean-Jacques Sempé, *Le Petit Nicolas*), récompensés par les médailles Newbery, Caldecott ou par la distinction Christian Andersen ; elle publie également les séries internationales très populaires, comme *Harry Potter*, *Journal d'un dégonflé* de Jeff Kinney, ou encore *Dork Diaries* de Rachel Renée Russell. L'enseigne Arthur est aussi attentive aux auteurs jeunesse roumains. Dans ce sens, elle a initié la collection « Cărțile mele » (mes livres), dans laquelle divers écrivains roumains signent des ouvrages dédiés au jeune public. Pour stimuler la production éditoriale roumaine, la maison a mis en place un concours de manuscrits, Trofeu Arthur (le trophée Arthur). Le manuscrit gagnant est publié chaque année par la maison d'édition.

> La littérature policière

Ces dernières années, on remarque un net intérêt de la part du public roumain pour la littérature policière, étrangère et roumaine.

Acteur majeur du secteur, la maison Crime scene press, fondée en 2014, est la seule maison roumaine dédiée exclusivement à la littérature policière. Crime scene press a été créée par George Arion, un auteur très connu de polars (traduit en français avec *Cible royale*, aux éditions Genèse). Le catalogue met en avant auprès du grand public le genre mystère et suspense, en publiant à la fois des auteurs roumains et étrangers, classiques et contemporains – Antonin Varenne, Ian Manook, Ken Bruen, Ann Cleeves, Alain Berenboom, Gaston Leroux, Marek Krajewski. Parmi les auteurs roumains publiés se trouvent : George Arion, Caius Dobrescu, Stelian Țurlea.

À côté de Crime scene press, d'autres éditeurs publient une collection de polars roumains ou étrangers parmi lesquels :

- Tritonic, qui a publié *Spada* de Bogdan Teodorescu (traduit en français chez Agullo) ;
- La maison Trei a publié Fred Vargas ou Pierre Lemaître, dont les romans de l'inspecteur Verhoeven comme *Irène, Alex, Camille* ou encore *Rosy & John*. Le roman *Trois jours et une vie*

¹⁶ Grâce au soutien de l'Institut français de Roumanie, via le programme d'aide à la publication Nicolae Iorga.

a été publié en roumain l'année dernière. À noter que son roman *Au revoir là-haut* (prix Goncourt 2013) a été également traduit et publié aux éditions Trei en 2014 ;

- Les éditions All ont publié Caryl Férey, ou Guillaume Musso ;
- La maison Rao a publié Maxime Chattam ;
- Les éditions Paladin black (du groupe éditorial Art) ont publié les classiques américains du roman noir ;
- Nemira a publié les ouvrages de Raymond Chandler.

Parmi les auteurs roumains reconnus, il faut citer notamment Ioana Pârvulescu (essayiste et journaliste très connue), avec son premier roman, *La vie commence vendredi (Viața începe vineri)*, paru au Seuil – un roman historique, fantastique et policier qui a obtenu le prix de l'Union européenne pour la littérature (2013) et a été traduit dans une dizaine de langues européennes.

> La bande dessinée

Le domaine de la bande dessinée s'est lui aussi développé depuis quelques années, tant au niveau de la production locale qu'au niveau des acquisitions de droits.

Corint, Egmont et Art sont les premiers éditeurs à avoir développé des collections consacrées à la bande dessinée. Ils publient de l'heroic fantasy ou des séries d'aventure (telles que *Rahan*). Art a publié le roman graphique de Marjane Satrapi *Persépolis* (en 2010).

En septembre 2017 a eu lieu à Sibiu (au musée Astra) la V^e édition du festival international de la bande dessinée. Créé en 2013, le festival s'est imposé comme un événement de référence dans le domaine des arts graphiques en Roumanie (avec plus de 2 000 participants chaque année).

En 2017, le festival a accueilli des artistes provenant de six pays : Laurent Lefeuvre (France), Alain Munoz (Belgique), Aike Arndt (Allemagne), Emilyan et Stanimir Valev (Bulgarie) Tiberius Beka (Serbie), Maria Surducan et Anna Benczédi (Cluj, Roumanie), Octav Ungureanu, Toma Alexandru et Alexandru Ciubotariu (Bucarest, Roumanie). La maison d'édition de bande dessinée Hac! BD et la revue mensuelle illustrée pour enfants (7-12 ans) *Ghidul Pozneț de cultură* (lancée en 2015, avec le soutien de l'Administration du fonds culturel national) y ont aussi participé.

SYSTÈME DE COMMERCIALISATION ET PROMOTION

> Le circuit de distribution

Le circuit de distribution est un problème majeur auquel sont confrontés les éditeurs. L'absence d'un réseau structuré de distribution en Roumanie explique le prix généralement élevé des livres.

Les grandes maisons d'édition fonctionnent avec leur propre service de distribution. En général, elles travaillent ainsi directement avec les librairies, sous le régime de la consignation. Les retours sont autorisés. Les taux appliqués par les librairies se situent entre 30 % et 60 % du prix du livre, en fonction du contrat établi entre l'éditeur et le libraire (les différences tiennent davantage compte du potentiel de ventes que du type de livre). Les petits éditeurs font parfois appel à un distributeur intermédiaire (tel Multicart) qui commercialise les livres sur son site on line, ou les vend, à son tour, à des librairies (via des ventes fermes).

Le développement du réseau de distribution du livre s'organise, géographiquement parlant, des régions les plus développées vers les régions les moins développées : Bucarest, le centre de la Roumanie (Braşov, Sibiu), l'ouest (Timişoara, Arad), le sud-ouest (Craiova), le sud-est (Constanţa), le nord-ouest (Cluj-Napoca, Oradea), le nord-est (Iaşi), le sud (Ploieşti, Piteşti).

Dans les campagnes et dans de nombreuses petites et moyennes villes, il n'existe pas (ou plus) de librairies ou de points de vente de livres, car le chiffre d'affaires de leur activité n'est pas suffisant. Ces dernières années, on enregistre un grand nombre de fermeture d'anciennes librairies nationales ou locales et la faillite de librairies locales indépendantes. Cause ou conséquence, on observe à l'inverse une hausse des ventes en ligne, où se détachent les grandes librairies en ligne comme Elefant et Libris. Pour certaines maisons, les ventes en ligne peuvent représenter plus de 50 % du total des ventes (sur leur site propre ou sur les sites de librairies en ligne).

> Les points de vente

On compte très peu de librairies (environ 300 sur le territoire) et celles-ci peinent face à la concurrence des grandes surfaces et de la montée en puissance des ventes en ligne.

La principale difficulté à laquelle sont confrontés les éditeurs est la disparition des librairies physiques. La Roumanie compte environ 300 librairies sur l'ensemble de son territoire (dont 80 se situent à Bucarest).

Les principales chaînes de librairies de la capitale sont Humanitas, Cărtureşti, Diverta et CLB (la Compagnie de librairies de Bucarest). Toutes ces chaînes de librairies disposent également de librairies en ligne. Les ventes sur Internet se sont en effet fortement développées ces dernières années, probablement au détriment des librairies physiques : il y a, par exemple, les grandes librairies en ligne Elefant (elefant.ro) et Libris (libris.ro) qui proposent de fortes remises pour les livres papier et commercialisent aussi les livres numériques (en général 60 % moins chers que les livres papier).

- Les quinze librairies Humanitas (fondées comme société indépendante en 1993) constituent un réseau important dans le pays. Elles organisent un grand nombre deancements de livre – presque chaque jour à Bucarest, dans les deux librairies centrales¹⁷ : Humanitas Cişmigiu et Humanitas Kretzulescu. Il s’agit principalement deancements de livres Humanitas et Humanitas fiction, mais pas exclusivement. Les librairies Humanitas commercialisent des livres papier mais aussi des livres audio et des DVD (musique, film).
- La chaîne de librairies Cărtureşti compte vingt-deux librairies. À Bucarest, deux grandes librairies sont situées en centre-ville, Cărtureşti Verona et Cărtureşti Carusel (ouverte en 2014, dans un bâtiment historique), auxquelles s’ajoute une troisième, plus petite, Cărtureşti & friends, près de l’université. On trouve également plusieurs petites librairies ouvertes dans les centres commerciaux de Bucarest. Créée en 2001, Cărtureşti a lancé un nouveau concept en Roumanie, la librairie/salon de thé, qui s’est depuis largement développé. On trouve aujourd’hui beaucoup de librairies-café, au sein desquels se confondent des espaces d’achat et de détente.
- La chaîne de librairies Diverta compte vingt-cinq librairies physiques à Bucarest et dans le reste du pays. Ces librairies ont la spécificité d’être placées dans les centres commerciaux. Elle détient également une librairie en ligne. La chaîne de librairies veut ouvrir en 2018 encore cinq nouveaux espaces de librairies-papeteries dans le pays et un dans la capitale.
- La Compagnie des librairies de Bucarest est le plus important réseau de librairies fondé avant la révolution de 1989 et qui a survécu après 1990 : à présent, CLB compte quarante-cinq librairies dans les six secteurs de Bucarest, des librairies rénovées et modernisées ; elles commercialisent des livres et des manuels scolaires, des produits de papeterie et des jouets. Depuis quelques années, la CLB dispose aussi d’une librairie en ligne importante : www.clb.ro.

Les librairies Dales et Bastilia, qui étaient encore en activité en 2012, n’existent plus. Dans le même temps, d’autres librairies ont été créées comme Cărtureşti Carusel (une grande librairie, à étage, dans le centre-ville), Hecate (librairie et maison d’édition à profil social et féministe, lancée avec des fonds européens) ou encore Seneca (espace « anticafé »).

Les hypermarchés, apparus au début des années 2000, constituent eux aussi un canal de ventes important. Les rayons livres de ces hypermarchés diffusent principalement les publications des éditeurs les plus importants et les genres littéraires les plus vendeurs : les romans jeunesse, les livres pratiques, les guides touristiques et la littérature à suspense (SF, thriller).

> Importance des foires Bookfest et Gaudeamus de Bucarest

Chaque année, à Bucarest, sont organisées deux grandes foires du livre, Bookfest et Gaudeamus, auxquelles participent entre 300 et 400 exposants – deux foires qui contribuent de façon essentielle à la promotion et la vente de livres.

Bookfest, organisée par l’AER – l’Association des éditeurs roumains – et Gaudeamus, organisée par Radio românia (la radio nationale ; avec le soutien du ministère de la Culture), sont deux foires et temps forts du livre. Elles ont lieu dans le parc des expositions de Romexpo. Les exposants de ces foires sont majoritairement des éditeurs. Ils sont rejoints par des associations professionnelles, des

¹⁷ Il existe une troisième librairie à Bucarest, Humanitas Magheru, plus récente, plus petite et mettant l’accent, à côté des livres, sur la vente d’objets décoratifs.

agences de diffusion, des structures d'enseignement, des centres culturels étrangers, des associations culturelles et des bibliothèques.

Les ventes effectuées lors de ces deux salons représentent plus de 30 % du volume total des ventes annuelles des éditeurs. Les maisons d'édition les plus actives peuvent présenter l'ensemble de leurs collections et vendre leurs ouvrages avec des remises attractives. Les dates de ces foires favorisent également leur succès public : Bookfest précède les vacances d'été (fin mai/début juin) et se focalise plus particulièrement sur les titres de fiction, tandis que Gaudeamus, qui se déroule en automne (un mois et demi après la rentrée scolaire et un mois avant les fêtes de fin d'année) donne une place plus importante aux ouvrages scolaires et parascolaires.

Pour l'année 2017, Gaudeamus a enregistré plus de 300 participants, environ 800 événements et plus de 125 000 visiteurs, chiffres stables par rapport aux années précédentes. Elle réaffirme ainsi son statut de la plus grande foire de Bucarest¹⁸ et ce depuis vingt-quatre ans. L'invitée d'honneur de cette édition a été l'Union européenne, par l'intermédiaire des représentants de la Commission européenne, et le président d'honneur de la foire l'écrivain et homme de radio Matei Vișniec. À noter que le trophée pour le livre de la foire (selon un vote du public) a été accordé au *Testament d'Abraham* d'Igor Bergler, paru aux éditions Litera (best-seller à suspense). Et le prix d'excellence (doté de 10 000 lei) a été attribué aux éditions Crime scene press, spécialisées dans la publication de polars.

> Les outils de promotion

Les stratégies commerciales et promotionnelles des principaux éditeurs roumains sont rythmées par les deux temps forts des foires de Bookfest et Gaudeamus.

Les grandes maisons d'édition (Humanitas, Polirom, Nemira, etc.) informent systématiquement les journalistes, les blogueurs et les libraires de leurs publications, par des mails professionnels et communiqués de presse. Elles les informent des avant-premières éditoriales et leurs accordent des entretiens avec les auteurs (roumains et étrangers). Les maisons passent de plus en plus par les blogs et les sites littéraires ou culturels comme Literomania¹⁹, Bookblog, Bookhub, Hyperliteratura, Bookaholic – qui se sont largement développés ces dernières années. Alors que les sites littéraires sont de plus en plus nombreux, la presse écrite se confronte aujourd'hui à des difficultés financières – et plus particulièrement les revues culturelles, comme *Observator cultural*, *România literară* et *Dilema veche*.

Les maisons publient aussi des catalogues avec les nouveaux titres – au moins deux fois par an lors des foires du livre qui se tiennent à Bucarest, Bookfest et Gaudeamus. Chez Nemira ou Humanitas, par exemple, chaque mois, un catalogue des nouveaux titres est communiqué aux librairies et aux distributeurs. À cela s'ajoutent les événements dédiés aux livres – les lancements dans les (grandes) librairies, sur les stands des éditeurs dans le cadre des foires du livre, ou dans des espaces non-conventionnels. De même, le blog de la maison, sa page Facebook, ou les pages dédiées à des communautés de lecteurs permettent aux éditeurs de mettre en avant leurs nouvelles publications.

¹⁸ Selon le communiqué de presse de Radio România (Radio Roumanie).

¹⁹ Literomania est un site littéraire dont l'auteur de cette étude est la fondatrice et la coordonnatrice.

ANNUAIRE

Maisons d'édition

Ad libri

Site : www.adlibri.ro

Catalogue : Non-fiction illustrée

Cette maison d'édition est spécialisée dans la publication d'albums et de guides touristiques.

Contact : Florin ANDREESCU, directeur
adlibri@adlibri.ro

All

Site : www.all.ro

Catalogue : Livres universitaires, scolaires et éditeur généraliste

Il s'agit de l'un des grands groupes éditoriaux roumains. Il publie des livres dans différents domaines : livres universitaires (médecine, sciences humaines, économie et affaires, sciences, informatique), des manuels scolaires et parascolaires. Également éditeur généraliste, on trouve au sein du catalogue de la littérature roumaine et étrangère, des livres pratiques, des albums etc.

Contact : Mihail PENESCU, directeur
info@all.ro

Aquila'93

Site : www.aquilashop.ro

Catalogue : Généraliste

La maison est très généraliste et publie des livres tant pour les adultes que pour les enfants : des encyclopédies, des atlas, des guides touristiques et des livres pratiques (cuisine, santé, décoration...), des albums jeunesse et des romans.

Contact : Vanyolos Merk RAYMOND, directeur
contact@aquilashop.ro

Aramis

Site : www.edituraaramis.ro

Catalogue : Scolaire et parascolaire

Cette maison d'édition est spécialisée depuis 25 ans dans la publication des livres scolaires et parascolaires.

Contact : Sorin PENESCU, directeur
office@edituraaramis.ro

Art

Site : www.editura-art.ro

Catalogue : Généraliste

Le groupe éditorial Art est formé de quatre enseignes qui s'adressent à des publics spécifiques. Les éditions Art proposent différentes collections de littérature étrangère et roumaine, classique et contemporaine. Les éditions Arthur s'adressent aux enfants jusqu'à 14 ans et représentent l'une des plus importantes enseignes éditoriales sur le marché du livre jeunesse. Les éditions Youngart s'adressent au public adolescent et jeunes adultes. Les éditions Paladin se concentrent sur les romans de genre, très appréciés par le grand public : fantasy, science-fiction, noir et polar.

Contact : Laura ALBULESCU, rédactrice en chef
office@editura-art.ro
laura.albulescu@editura-art.ro

Baroque books & arts

Site : www.baroquebooks.ro

Catalogue : livres objets, livres illustrés, beaux livres, avec des thématiques autour de la décoration, du développement personnel, du savoir-vivre, de la mode etc.

Contact : Andreea Radu, éditrice
office@baroquebooks.ro

Black button books

Site : www.blackbutton.ro

Catalogue : Non-fiction

Black button books est une petite maison d'édition récente, qui veut mettre en avant des thèmes sociétaux (par exemple le féminisme, la technologie) dans différents types d'ouvrages de sciences, de politique ou des romans.

Contact : Elena MARCU, directrice éditoriale
hello@blackbutton.ro

Brumar

Site : www.brumar.ro

Catalogue : Fiction, art, académique

Brumar publie des livres de littérature roumaine contemporaine (poésie et prose), des livres universitaires, des beaux livres.

Contact : Robert SERBAN, directeur
office@brumar.ro

Cartea românească

Site : www.cartearomaneasca.ro

Catalogue : Fiction, livres éducatifs et scientifiques

Cartea românească est une ancienne maison d'édition ; avant 1989, elle s'occupait de la promotion de la littérature roumaine. Elle a été administrée jusqu'en 2017 par les éditions Polirom puis par les éditions Paralela 45 ; elle est désormais indépendante. Elle publie des livres de littérature roumaine et étrangère, des livres à visée éducative et scientifique.

Contact : Bianca VIȘAN, rédactrice en chef
office@cartearomaneasca.ro

Cartier-codex 2000

Site : www.cartier.md

Catalogue : Généraliste

Cette maison publie environ 90 titres par an : dictionnaires, albums, manuels scolaires, essais et études en sciences humaines, ou encore livres jeunesse. La maison d'édition dispose de son système de distribution et de librairies propres en Roumanie et dans la République de Moldavie (où se trouve son siège).

Contact : Emilian GALAICU-PAUN, rédacteur en chef
em.galaicu_paun@cartier.md ;
romania@cartier.md

Codecs

Site : www.codecs.ro

Catalogue : Économie

Codecs publie des manuels et des livres d'économie, de management, de ressources humaines et de marketing.

Contact : Cătălin IONESCU, directeur
editura@codecs.ro

Corint

Site : www.edituracorint.ro

Catalogue : Généraliste et scolaire

Le groupe éditorial Corint réunit les éditions Leda, Corint, Corint junior et Corint educațional. Il publie des livres dans tous les domaines : non-fiction (histoire), romans étrangers, livres jeunesse et manuels scolaires et parascolaires.

Contact : office@edituracorint.ro

Crime scene press

Site : www.crimescenepress.ro

Catalogue : Mystère et romans à suspense

C'est une des seules maisons d'édition dédiées exclusivement à la littérature mystery & thriller. Elle publie des auteurs de polar importants, étrangers et roumains, classiques et contemporains (y compris les polars écrits par George Arion, son directeur général, traduit aussi en français).

Contact : George ARION, directeur
george.arionjr@crimescenepress.ro

Editura academiei române

Site : www.ear.ro

Catalogue : Fiction, dictionnaires

Cette maison d'édition est liée à l'Académie roumaine, financée en partie par l'État. Fondée en 1948, elle publie des dictionnaires et des encyclopédies, mais aussi des séries de romans d'auteurs roumains et des éditions critiques (selon le modèle de la collection « La pléiade »).

Contact : Dumitru Radu POPESCU, directeur
edacad@ear.ro

Editura act și politon

Site : www.actsipoliton.ro

Catalogue : Pratique et développement personnel

Cette maison d'édition récente publie des livres audio de développement personnel, de méditation, de spiritualité, de régime et de santé.

Contact : Andrei POPA, rédacteur
andrei.popa@akt.ro
office@actsipoliton.ro

Editura casa

Site : www.edituracasa.ro

Catalogue : Pratique

Editura casa publie des livres pratiques notamment de life style (jardinage, sport, cuisine) et de livres illustrés adulte (art, design, photographie etc.).

Contact : Csiki Zoltan ZSOLT, directeur
info@edituracasa.ro

Editura casa radio

Site : www.edituracasaradio.ro

Catalogue : Livres audio (littérature)

La maison d'édition de Radio românia, la radio nationale, publie des livres audio de littérature roumaine (poésie, prose, enregistrements avec les auteurs roumains majeurs).

Contact : Gilda RADULESCU, responsable de presse
edituracasaradio@radioromania.ro

Editura dacia

Site : www.edituradacia.ro

Catalogue : Essais et littérature roumaine contemporaine

Fondée avant 1989 à Cluj-Napoca, cette maison publie des études littéraires, des essais et de la littérature roumaine contemporaine.

Contact : Geanina DUMITRESCU, directeur ventes
office@edituradacia.ro

Editura didactică și pedagogică

Site : www.edituradp.ro

Catalogue : Scolaire et parascolaire

Cette maison d'édition est spécialisée dans la publication de manuels scolaires. Des ouvrages à caractère didactique, éducatif et pédagogique complètent le catalogue.

Contact : Maria Mihaela NISTOR, directrice éditoriale

comercial@edituradp.ro

Editura eikon

Site : www.edituraeikon.ro

Catalogue : Généraliste

Cette maison d'édition à profil encyclopédique et académique publie des livres de très nombreux domaines des SHS : philosophie, théologie, essais littéraires et critiques, livres scolaires et universitaires, mais aussi romans, livres pratiques, édition d'art etc.

Contact : Maria TUTUNARU, directrice marketing

mariatutunaru@yahoo.com

Editura Hac !

Site : www.harapalbcontinua.ro

Catalogue : Bandes dessinées, revues

Cette maison d'édition est spécialisée dans la publication de bandes dessinées (roumaine et étrangère). Elle publie également la revue HAC !, la seule publication professionnelle de BD.

Contact : Mihail IONASCU, éditeur

contact@harapalbcontinua.ro

Editura universitară

Site : www.editurauniversitara.ro

Catalogue : Universitaire

Cette maison académique publie des travaux de recherche et des ouvrages universitaires.

Contact : Vasile MUSCALU, directeur

muscalu@editurauniversitara.ro

redactia@editurauniversitara.ro

Editura universității Alexandru Ioan Cuza din Iași

Site : www.editura.uaic.ro

Catalogue : Presses universitaires

Les presses universitaires de Iași publient des ouvrages académiques de sciences humaines et sociales.

Contact : Andrei CORBEA-HOISIE, directeur

editura@uaic.ro

Editura universității din București

Site : www.editura-unibuc.ro

Catalogue : Presses universitaires

Les presses universitaires de Bucarest publient des ouvrages académiques dans les domaines de la philologie, la philosophie, l'histoire, la théologie etc.

Contact : Alexandru CALMACU, directeur

editura@g.unibuc.ro

editura.unibuc@gmail.com

For you

Site : www.editura-foryou.ro

Catalogue : livres de spiritualité et de développement personnel

For you a publié le roman sentimental best-seller Fluturi (papillons) écrit par une auteure roumaine, Irina Binder.

Contact : redactie@editura-foryou.ro

Frontiera

Site : www.editurafrontiera.ro

Catalogue : livres jeunesse, livres destinés à l'intégration des enfants autistes.

Contact : Ileana ACHIM, directrice éditoriale
ileana@editurafrontiera.ro

Hasefer

Site : www.hasefer.ro

La maison Hasefer publie des ouvrages sur le judaïsme à destination des communautés juives de Roumanie.

Contact : Serban LURES, directeur
difuzare@hasefer.ro

Hecate

Site : www.hecate.ro

Catalogue : Non-fiction, essais

Cette petite maison d'édition récente (disposant aussi de la librairie Hecate) publie des ouvrages sur l'étude des genres et des essais sur le féminisme. Son catalogue valorise les discours marginaux et minoritaires.

Contact : Diana BOGDAN, responsable presse
contact@hecate.ro

Herald

Site : www.edituraherald.ro

Catalogue : Non-fiction, théologie

Herald propose un catalogue axé autour de la spiritualité, la religion, la théologie et l'ésotérisme.

Contact : Delia GAVRILA, responsable presse
delia.gavrila@edituraherald.ro
office@edituraherald.ro
contact@edituraherald.ro

Humanitas

Site : www.humanitas.ro

Catalogue : Généraliste

Le groupe éditorial Humanitas réunit de nombreuses filiales et imprimeries. Axée à l'origine autour des sciences humaines, la maison d'édition a beaucoup élargi son catalogue, en publiant à présent des romans, des livres de philosophie, de religion, de sciences politiques, d'histoire, mais aussi des livres pratiques, des albums d'art, des livres jeunesse et des manuels scolaires. Plus de 370 titres par an sont publiés au sein d'une cinquantaine de collections. Les éditions Humanitas fiction sont particulièrement tournées vers la littérature étrangère.

Contact : Alice ENE, relation presse
alice.ene@humanitas.ro

Humanitas fiction

Site : www.humanitas.ro

Catalogue : Fiction étrangère

Cette filiale de Humanitas est consacrée à la littérature étrangère. Sa collection principale « Raftul Denisei » (l'étagère de Denisa) est la première et la seule collection personnalisée de Roumanie (il s'agit de Denisa Comanescu, la directrice générale de Humanitas fiction), une collection prestigieuse de littérature moderne et contemporaine.

Contact : Ioana IANCU, relation presse
ioana.iancu@humanitas.ro

Humanitas multimedia

Site : www.humanitas.ro

Catalogue : Livres numériques et livres audio

Cette enseigne de Humanitas a été créée en 2003. C'est un pionnier du livre numérique et un leader sur le marché roumain des livres audio.

Contact : Anda VIȘAN, relation presse
anda.visan@humanitas.ro

IBU publishing

Site : www.ibupublishing.ro

Cette petite maison d'édition publie des livres de fiction écrits par des auteurs francophones, des essais sur le cinéma. Elle a publié le roman de Tobie Nathan, Ce pays qui te ressemble, le choix Goncourt de la Roumanie 2015.

Contact : Ioana Rosenberg, directrice
ioana.rosenberg@ibupublishing.ro

Ideea europeană

Site : www.ideeaeuropeana.ro

Catalogue : Fiction, ouvrage de référence

Ideea europeană publie des auteurs roumains et étrangers de romans, classiques et contemporains, mais aussi des ouvrages de référence (encyclopédies, ouvrages d'histoire, critique littéraire).

Contact : Aura CHRISTI, directrice éditoriale
office@ideeaeuropeana.ro

Institutului cultural român

Site : www.icr.ro

Cette maison d'édition affiliée à l'Institut culturel roumain réalise des projets éditoriaux en partenariat avec d'autres institutions du pays.

Contact : Simona SORA, rédactrice
icr@icr.ro

Institutului european

Site : www.euroinst.ro

Catalogue : Universitaire, SHS

Cet institut publie des ouvrages essentiellement académiques de sciences humaines et sociales.

Contact : Anca UNTU-DUMITRESCU, directeur
euroedit@hotmail.com
editura_ie@yahoo.com

Litera

Site : www.litera.ro

Catalogue : Généraliste

Le groupe éditorial Litera est en 2016 le premier éditeur en Roumanie en chiffre d'affaires. Il propose un catalogue de plus de 4 300 titres et 400 e-books. Le profil éditorial couvre tous les domaines de la fiction à la non-fiction, mais aussi des méthodes de langue, des livres pratiques (loisirs, santé), de développement personnel, des beaux livres (art, architecture, voyage), des encyclopédies, etc.

Contact : Raluca ENACHE, relation presse
r.enache@litera.ro
info@litera.ro

Limes

Site : www.edituralimes.ro

Cette maison d'édition de Cluj-Napoca publie des livres de fiction, des essais et des ouvrages universitaires.

Contact : Mircea PETEAN, directeur éditorial
edituralimes2008@yahoo.com

Meteor press

Site : www.meteorpress.ro

Catalogue : Professionnel, livres pratiques et de développement personnel

Cette maison publie des livres professionnels (du monde économique et juridique), des guides touristiques, des livres pratiques et de développement personnel.

Contact : Gigi ALECU, directeur
editura@meteorpress.ro

Minerva

Site : www.edituraminerva.ro

Catalogue : Fiction

Ancienne maison d'édition fondée en 1970 à Bucarest, elle fait à présent partie du groupe Megapress. Elle publie de la littérature roumaine et étrangère, classique et contemporaine.

Contact : Sorin PENESCU, directeur
office@edituraminerva.ro

Nemira

Site : www.nemira.ro

Catalogue : SF, littérature étrangère contemporaine, jeunesse

La maison Nemira s'est imposée sur le marché du livre roumain avec la collection « Nautilus », dans laquelle ont été publiés pour la première fois en Roumanie des romanciers comme Stephen King, Frank Herbert, Philip K. Dick ou Isaac Asimov. Les éditions Nemira ont lancé deux nouvelles enseignes éditoriales, Nemira junior, dédiée à la littérature pour les ados, et Nemi, consacrée à la littérature pour enfants.

Contact : Dana IONESCU, rédactrice en chef
pr@nemira.ro

Nicol

Site : www.edituranicol.ro

Catalogue : Jeunesse, scolaire

La maison d'édition Nicol publie des livres jeunesse, des livres de coloriage, et quelques manuels scolaires.

Contact : contact@edituranicol.ro

Niculescu

Site : www.niculescu.ro

Catalogue : Livres pratiques, jeunesse, scolaire

Niculescu publie des méthodes de langue, des livres scolaires et parascolaires, des livres pratiques (guides de voyage), ou encore des livres jeunesse.

Contact : Andrei NICULESCU, directeur
editura@niculescu.ro

Paideia

Site : www.paideia.ro

Catalogue : Universitaire, SHS

Cette maison publie des ouvrages académiques principalement de sciences humaines (histoire, histoire de l'art, anthropologie, architecture, philosophie, théologie etc.).

Contact : Ion BANSOIU, directeur
comenzi@paideia.ro
office@paideia.ro

Paralela 45

Site : www.edituraparalela45.ro

Catalogue : Scolaire, fiction, non-fiction, jeunesse

Paralela 45 publie, d'un côté, des livres scolaires et parascolaires, et de l'autre, des livres de fiction (roumaine et étrangère), de non-fiction et des livres jeunesse.

Contact : Madalin COSTACHE, directeur de marketing
madalin.costache@edituraparalela45.ro
office@edituraparalela45.ro

Polirom

Site : www.polirom.ro

Catalogue : Littérature, généraliste

Polirom est l'une des grandes maisons d'édition fondée à Iași. Elle publie de la littérature roumaine contemporaine, mais aussi de la littérature étrangère, dans sa collection « Biblioteca Polirom ». Au sein du catalogue, on compte plus de 6 000 titres publiés dans plus de 60 collections, comme « Plural », « Biblioteca Ioan Petru Culianu », « Historia », « Biblioteca medievală », « Collegium », « Ego » etc.

Contact : Claudia FITCOSCHI, relation presse

office@polirom.ro

claudia.fitcoschi@polirom.ro

Prut

Site : www.prut.ro

Catalogue : Jeunesse, scolaire

Cette maison est spécialisée dans la publication de livres jeunesse, de livres éducatifs, de contes, de littérature roumaine et étrangère, d'atlas et d'encyclopedies.

Contact : Angela GARNET, directrice

editura@prut.ro

Publica

Site : www.publica.ro

Catalogue : Professionnel, livres de développement personnel

Publica propose des ouvrages d'économie et de management. On compte quelques livres de développement personnel au catalogue.

Contact : Ruxandra TUDOR, relation presse

ruxandra.tudor@publica.ro

carte@publica.ro

Rao

Site : www.raobooks.com

Catalogue : Fiction

Rao fait partie des grands groupes éditoriaux. Il publie essentiellement de la fiction étrangère (des auteurs classiques, des polars, des thrillers etc.), mais propose aussi un catalogue de littérature roumaine contemporaine.

Contact : Ovidiu ENCULESCU, directeur

office@raobooks.com

libraria.rao@rao.ro

Seneca

Site : www.edituraseneca.ro

Catalogue : Philosophie, écologie

Seneca publie des textes de la philosophie antique et contemporaine. Des ouvrages sur l'écologie et le véganisme sont aussi proposés. Au sein de son catalogue, on trouve aussi des gift books et des livres audio.

Contact : Anastasia STAIKU, directrice éditoriale

editura@asociatiasnk.ro

Spandugino

Site : www.edituraspandugino.ro

Catalogue : Littérature

Cette petite maison d'édition publie des romans d'auteurs roumains importants (Virgil Nemoianu, Solomon Marcus), de la fiction étrangère (y compris française) ainsi que des ouvrages de théorie et critique littéraire.

Contact : Lavinia SPANDONIDE, directrice

office@edituraspandugino.ro

Tact

Site : www.edituratact.ro

Catalogue : SHS

Cette petite maison, fondée à Cluj-Napoca, oriente ses publications de sciences humaines vers des auteurs contemporains de philosophie, sociologie, histoire, art, architecture etc.

Contact : Virgil PASCA, directeur éditorial
editura@imagnetact.ro

Teora

Site : www.teora.ro

Catalogue : Scolaire et parascolaires, livres pratiques, jeunesse

Cette maison d'édition publie à la fois des manuels scolaires et parascolaires, des livres sur le rôle des parents, des livres jeunesse, des livres pratiques (guides touristiques) etc.

Contact : Teodor RADUCANU, directeur
sediu@teora.ro

Tracus arte

Site : www.tracusarte.ro

Catalogue : Fiction, essai

Tracus arte propose au sein de son catalogue des livres de fiction (poésie, prose) et des essais, principalement d'auteurs roumains contemporains.

Contact : Teodor DUNĂ, rédacteur en chef
office@edituratracusarte.ro

Trei

Site : www.edituratrei.ro

Catalogue : SHS (psychologie et psychanalyse), fiction étrangère

À partir de 2007, Trei est devenu un groupe éditorial formé autour de trois enseignes : les éditions Trei, les éditions Pandora M et les éditions Lifestyle publishing (qui publient des livres pratiques, de gastronomie, de décoration, de savoir-vivre etc.). C'est l'une des plus grandes maisons d'édition, initialement spécialisée dans la publication d'ouvrages de psychologie et de psychanalyse. Elle a publié les éditions complètes des œuvres de Freud et Jung, mais aussi des séries d'auteurs importants tels Dolto, Winnicott, Klein etc. Elle a développé aussi un département consacré à la fiction étrangère, en particulier française (Pascal Bruckner est publié chez Trei presque en totalité, avec ses romans et essais).

Contact : Viorel VRABIE, relation presse
viorel.vrabie@edituratrei.ro

Tritonic

Site : www.tritonic.ro

Catalogue : Littérature de genre

Le groupe éditorial Tritonic publie au sein de plusieurs collections des genres littéraires grand public : des romans SF et fantasy, des thrillers, des polars, des romans d'horreur etc.

Contact : Bogdan HRIB, directeur
editura@tritonic.ro
promovare@tritonic.ro

Vellant

Site : www.vellant.ro

Catalogue : Littérature, albums jeunesse

Cette maison propose un catalogue varié de littérature contemporaine (étrangère), de livres jeunesse illustrés (albums) et de livres d'art.

Contact : Dan PLESA, rédacteur en chef
editorial@vellant.ro

Vivaldi

Site : www.edituravivaldi.ro

Catalogue : Littérature contemporaine (étrangère et roumaine)

Vivaldi publie des romans contemporains, des essais politiques et historiques.

Contact : Sandală POPA, éditrice
contact@edituravivaldi.ro

Vremea

Site : www.edituravremea.ro

Catalogue : Histoire

Vremea est une maison d'édition d'histoire : elle publie des documents inédits concernant l'histoire communiste roumaine. Une collection est aussi consacrée à l'histoire de Bucarest.

Contact : Silvia COLFESCU, directrice éditoriale
silvia.colfescu@edituravremea.ro
gabriela@edituravremea.ro

Agents

Agenția literară Livia Stoia

Site : www.liviastoiagency.ro

Contact : Livia STOIA, directrice
office@sunagency.ro
livia.stoia@liviastoiagency.ro

Agenția literară Marilena Iovu

Site : www.literat.ro

Contact : Marilena IOVU, directrice
marilena.iovu@literat.ro

Simona Kessler international agency

Site : www.kessler-agency.ro

Contact : Simona KESSLER, directrice
simona@kessler-agency.ro

Institutions roumaines

Asociația editorilor din România (AER) - Association des éditeurs roumains

Site : www.aer.ro

L'Association des éditeurs roumains, fondée en 1991, est la plus importante association professionnelle. Elle réunit des éditeurs de tous les domaines.

Contact : Grigore ARSENE, directeur général
info@aer.ro

Mihai MITRICĂ, directeur exécutif
mihai.mitrica@aer.ro

Institutul cultural român - Institut culturel roumain

Site : www.icr.ro

Chaque année, l'Institut culturel roumain propose deux types de bourses pour les traducteurs étrangers : des bourses pour les traducteurs professionnels et des résidences pour les traducteurs en formation.

Contact : Sorin GHERGHUT, relation presse
sorin.ghergut@icr.ro
icr@icr.ro
biroul.presa@icr.ro

Societatea editorilor din România

Site : www.soced.ro

La Société des éditeurs roumains fait aussi partie des organisations du secteur mais compte parmi ses membres beaucoup d'éditeurs peu actifs.

Contact : Ioan ENESCU, directeur
ser@soced.ro

Uniunea editorilor din România - Union des éditeurs roumains

Site : www.uer.ro

Les éditeurs roumains sont réunis au sein de plusieurs associations dont les deux plus importantes sont l'Association des éditeurs roumains (AER) et l'Union des éditeurs roumains (UER).

Contact : Anghel POLIXENIU, directeur exécutif
polixeniu.anghel@uer.ro ; uer@uer.ro

Institutions françaises

Ambassade de France en Roumanie

Site : www.ro.ambafrance.org

Contact : Gabriela DITA, chargée de communication
gabriela.dita@diplomatie.gouv.fr

Institut français

Site : www.institutfrancais.ro

Contact Bucarest : Marie PANNETIER,
responsable Bureau du livre
marie.pannetier@institutfrancais.ro
accueil@institutfrancais.ro

Contact Cluj-Napoca : Raluca MATEIU
raluca.mateiu@institutfrancais.ro
cluj@institutfrancais.ro

Contact Iași : Raluca VARLAN
raluca.varlan@institutfrancais.ro
equipe.iasi@institutfrancais.ro

Contact Timișoara : Delia CRACIUN
delia.craciun@institutfrancais.ro
teodora.achim@institutfrancais.ro
equipe.timisoara@institutfrancais.ro

Librairies

Librăria Cărturești Verona

Contact : Ana NICULESCU
librarie.verona@carturesti.net

Librăria Cărturești Carusel

carusel@carturesti.net

Librăria Cărturești Cluj-Napoca

librarie.cluj@carturesti.net

Librăria Cărturești Brașov

librarie.brasov@carturesti.net

Librăria Humanitas Brașov

Contact : Manuela ZVÎC, libraire
brasov@humanitas.ro

Librăria Humanitas de la Cișmigiu

Contact : Cătălina ROȘU
cismigiu@humanitas.ro
catalina.rosu@humanitas.ro

Librăria Humanitas Magheru

Contact : Cătălina ROȘU,
magheru@humanitas.ro

Librăria Humanitas Kretzulescu

Contact : Cătălina ROȘU
kretzulescu@humanitas.ro

Librăria Humanitas Cluj-Napoca

Contact : Adina POENARU, libraire
cluj@humanitas.ro

Librăria Humanitas Sibiu

Contact : Bogdan FEDEREAC, libraire
sibiu@humanitas.ro

Librăria Șt. O. Iosif (Libris)

office@libris.ro



Cette publication bénéficie de l'appui du Centre national du livre